

Sieben gegen Theben

Prologos

- [1] [Ἐτεοκλῆς]: Κάδμου πολῖται, χρῆ λέγειν τὰ καίρια
 des Kadmos Bürger, ist nötig zu sagen die treffenden
 aaaaaaaaaaaaaaaaaa of Cadmus citizens, it is necessary to speak the critical
- [2] ὅστις φυλάσσει πράγος ἐν πρύμνῃ πόλεως
 wer bewacht Sache in dem Heck der Stadt
 whoever guards aaaaaaaaaaaaaaaaaa in stern of city affair
- [3] οἷα κα νωμῶν, βλέφαρα μὴ κοιμῶν ὕπνῳ.
 Steuerpinnen lenkend, Augenlider nicht einschläfernd mit Schlaf.
 tiller wielding, eyelids not sleeping bbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbb with sleep.
- [4] εἰ μὲν γὰρ εὖ πράξαιμεν, αἰτία θεοῦ.
 wenn zwar denn gut handeln würden, Ursache des Gottes.
 if indeed for well we might achieve, cause of god.
- [5] εἰ δ' αὖθ', ὃ μὴ γένοιτο, συμφορὰ τύχοι,
 wenn aber wiederum, was nicht würde geschehen, Unglück träfe,
 if but again, which not might occur, misfortune might befall,
- [6] Ἔτεο κλέης ἂν εἷς πολὺς κατὰ πτόλιν
 Eteokles wohl einer viel durch die Stadt
 Eteocles would one a multitude throughout city
- [7] ὕμνοισ' ὑπ' ἀστῶν φροίμοις πολυρρόθοις
 würde besungen von Bürgern Vorspielen brausenden
 would be hymned by citizens with preludes loud roaring
- [8] οἰμῶγ' μαοίν' θ', ὧν Ζεὺς ἀλεξήτηριος
 mit Klagerufen und, deren Zeus Abwehrer
 with wailings and, of which Zeus averter
- [9] ἐπώνυμος γένοιτο Καδμείων πόλει.
 beinahmt würde werden der Kadmäer Stadt.
 eponymous might become of Cadmeans to the city.
- [10] ὑμᾶς δὲ χρῆ νῦν, καὶ τὸν ἐλείποντ' ἔτι
 euch aber ist nötig nun, auch den fehlenden noch
 you but it is necessary now, and the lacking still
- [11] ἥβης ἀκμαίας καὶ τὸν ἑξηβον χρόνῳ,
 der Jugend blühenden und den ausgereiften durch Zeit,
 of youth at prime and the full grown by time,
- [12] βλαστημὸν ἀλδαίνοντα σώματος πολύν,
 Wuchs nährend des Leibes großen,
 growth making grow of body much,
- [13] ὥραν τ' ἔχονθ' ἕκαστον ὥστε συμπεπές,
 Blütezeit und habend jeder so dass Passendes,
 season and having each so that fitting,

- [14] πόλει τ' ἀρήγειν καὶ θεῶν ἐγχωρίων
der Stadt und zu helfen und der Götter einheimischen
to the city and to help and of gods local
- [15] βωμοῖσι, τιμὰς μὴ ἔξει φθῆναι ποτε·
an Altären, Ehrungen nicht aus gelöscht zu werden jemals·
at altars, honors not to be blotted out ever·
- [16] τέκνοις τε, Γῇ τε μητρὶ, φιλότατῃ τροφῷ·
den Kindern auch, der Erde auch Mutter, liebsten Nährerin·
to children and, to Earth and to mother, dearest nurse·
- [17] ἡ γὰρ νέους ἔρποντας εὐμενεῖ πέδῳ,
die denn Jungen kriechende freundlichem Boden,
she for young men going kindly on ground,
- [18] ἅπαντα πανδοκοῦσα παιδείας ὄτλον,
alles allaufnehmend der Erziehung Mühe,
all things all receiving of education toil,
- [19] ἔθρεψατ' οἱ κητῆρας ἀσπίδι φόρους
nährte Bewohner schildtragende
reared inhabitants shield bearing
- [20] πιστοὺς ὅπως γένοιθε πρὸς χρέος τόδε.
treue damit werden möget zu Pflicht dieser.
faithful so that you might become toward duty this.
- [21] καὶ νῦν μὲν ἐς τόδ' ἡμαρ εὖ ῥέπει θεός·
und nun zwar in dieses Tag gut neigt sich Gott·
and now indeed into this day well inclines god·
- [22] χρόνον γὰρ ἤδη τόνδε πυργηροὺς μένοις
Zeit denn schon diesen Befestigenden
time for already this to those maintaining the towers
- [23] καλῶς τὰ πλείω πόλεμος ἐκ θεῶν κυρεῖ.
gut die mehreren Krieg aus Göttern trifft zu.
well the more war from gods comes to pass.
- [24] νῦν δ' ὥς ὁ μάντις φησὶν, οἰωνῶν βοτήρ,
nun aber wie der Seher sagt, der Vögel Hirte,
now but as the seer says, of birds herdsman,
- [25] ἐν ᾧ σὶ νωμῶν καὶ φρεσίν, πυρὸς δίχα,
in Ohren lenkend und Sinnen, ohne Feuer,
in ears guiding and minds, of fire apart from,
- [26] χρηστηρίους ὄρνιθας ἀψευδεῖ τέχνῃ·
weissagenden Vögel untrüglicher Kunst·
oracular birds unerring with art·
- [27] οὗτος τοιῶνδε δεσπότης μαντεῦμάτων
dieser solcher Herr Weissagungen
this of such master of oracles
- [28] λέγει μέγιστην προσβολὴν Ἀχαιῶν
sagt größte Angriff achaiische
says greatest assault Achaean

- [29] νυκτι|γορεῖ|σθαι κα|πιβου|λεύσειν πόλει.
nachts ausgerufen zu werden und anschlagen zu
to be cried by night and to plot against der Stadt.
city.
- [30] ἀλλ' ἐξ τ' ἐπάλ|ξεις καὶ πύ|λας πυργω|μάτων
aber in und Brustwehren und Tore der Befestigungen
but into and battlements and gates of fortifications
- [31] ὀρμᾷ|σθε πάν|τες, σοῦ|σθε σὺν παντεὺ χί|α,
stürmt alle, gürtet euch mit Vollrüstung,
rush all, gird yourselves with all arms,
- [32] πληροῦ|τε θω|ρακεῖ|α, κα|πὶ σέλ|μασιν
füllt Brustharnische, und auf Söllern
fill corslets, and upon platforms
- [33] πύργων στάθ|η|τε, καὶ πυλῶν ἐπ' ἐξόδοις
der Türme stellt euch auf, und der Tore auf Ausgängen
of towers stand, and of gates on outlets
- [34] μίμνον|τες εὖ θαρσεῖ|τε, μηδ' ἐπη|λύδων
verweilend gut seid mutig, und nicht der Zukömmlinge
remaining well be bold, nor of invaders
- [35] ταρβεῖτ' ἄγαν ὄμι|λον· εὖ τελεῖ θεός.
fürchtet zu sehr Haufen· gut vollendet Gott.
fear too much crowd· well accomplishes god.
- [36] σκοποῦς δὲ κα|γὼ καὶ κατο|πτῆρας στρατοῦ
Aufpasser aber und ich und Späher des Heeres
watchers but and I and observers of army
- [37] ἔπεμψα, τοὺς πέποι|θα μὴ ματᾶν ὁδῶ·
schickte, die vertraue ich nicht sich verzögern zu auf dem Weg·
I sent, the I trust not to be idle on the way·
- [38] καὶ τῶνδ' ἀκού|σας οὐ τι μὴ ληφθῶ δόλω.
und dieser hörend nicht etwas nicht werde ergriffen durch List.
and of these having heard not at all not I be taken by guile.
- [39] [Ἄγγελος]: Ἐτεό|κλεες, φέρι|στε Καδ|μείων ἄναξ,
Eteokles, bester der Kadmäer Herr,
Eteocles, best of Cadmeans lord,
- [40] ἦκω σαφῆ τάκεῖ|θεν ἐκ στρατοῦ φέρων,
ich komme klaren die von dort aus Heer bringend,
I come clear the from there out of army bringing,
- [41] αὐτὸς κατό|πτης δ' εἰμ' ἐγὼ τῶν πραγ|μάτων·
selbst Kundschafter aber bin ich der Dinge·
myself watcher but I am I of the affairs·
- [42] ἄνδρες γὰρ ἐπτά, θού|ριοι λοχα|γέται,
Männer denn sieben, sturmeifrige Zugführer,
men for seven, furious captains,
- [43] ταυρο|σφαγοῦν|τες ἐς μελάν|δετον σάκος
Stier schlachtend in schwarzgerändertes Schild
bull slaughtering into black dyed shield

[44]	καὶ	θιγάνοντες	χερσὶ	ταυρείου	φόνου,		
	und and	berührend touching	mit Händen with hands	stierischen of bull	Mordes, slaughter,		
[45]	Ἄρη	τ',	Ἐνυώ,	καὶ	φιλάματον	Φόβον	
	Ares Ares	und, and,	Enyo, Enyo,	und and	blutliebenden blood loving	Phobos Fear	
[46]	ῥρκω	μότησαν	ἢ	πόλει	κατασκαφὰς		
	schwuren they swore oaths	oder either	der Stadt to the city	Nieder risse demolitions			
[47]	θέντες	λαπάξιν	ἄστῳ	Καδμείων	βίᾳ,		
	gesetzt habend having set	plündern zu to plunder	Stadt city	der Kadmäer of Cadmeans	mit Gewalt, by force,		
[48]	ἢ	γῆν	θανόντες	τῇδε	φύρασειν	φόνῳ·	
	oder or	Erde earth	gestorben seiend having died	diese this	mischen zu to stain	mit Blut- with blood·	
[49]	μνημεῖά	θ'	αὐτῶν	τοῖς	τεκοῦσιν	ἐς	δόμους
	Denkmäler memorials	und and	ihrer selbst of themselves	den to the	Zeugern having borne	in into	Häuser houses
[50]	πρὸς	ἄρμ'	Ἀδράστου	χερσὶν	ἔστεφον,	δάκρυ	
	an at	Wagen chariot	des Adrastus of Adrastus	mit Händen with hands	krönten, they were wreathing,	Träne tear	
[51]	λείβοντες·	οἷκτος	δ'	οὐ τις	ἦν	διὰ	στόμα·
	vergießend- shedding·	Mitleid pity	aber but	niemand no one	war was	durch through	Mund. mouth.
[52]	σιδηρόφρων	γὰρ	θυμὸς	ἀνδρείᾳ	φλέγων		
	eisenherzig iron minded	denn for	Sinn spirit	mit Tapferkeit with courage	brennend blazing		
[53]	ἔπνει,	λεόντων	ὥς	Ἄρη	δεδορκότων·		
	hauchte, was breathing,	der Löwen of lions	wie as	Ares in war	geschaut Habenden. having glared.		
[54]	καὶ τῶνδε	πύστις	οὐκ	ᾔκνω	χρονίζεται·		
	und dieser and of these	Nachricht tidings	nicht not	durch Zögern with delay	verzögert sich- are protracted·		
[55]	κληρουμένους	δ'	ἔλειπον,	ὥς	πάλῳ	λαχὼν	
	gelost werdende being allotted	aber but	ließ ich zurück, I left,	wie as	mit Los by lot	erlangt Habender having obtained	
[56]	ἕκαστος	αὐτῶν	πρὸς	πύλας	ἄγοι	λόχον·	
	jeder each	von ihnen of them	zu toward	Toren gates	führe might lead	Trupp. company.	
[57]	πρὸς ταῦτ'	ἀρίστους	ἄνδρας	ἐκ κρίτους	πόλεως		
	zu diesem for these	beste best	Männer men	ausgewählte chosen	der Stadt of city		
[58]	πυλῶν	ἐπ'	ἐξόδῳσι	τάγευσαι	τάχος·		
	der Tore of gates	auf at	Ausgängen exits	bestimme station	schnell- with speed·		

[59]	ἐγγὺς	γὰρ ἤδη	πάνοπλος	Ἀργείων	στρατὸς
	nahe near	denn for	schon already vollbewaffnet fully armed	der Argiver of Argives	Heer army
[60]	χωρεῖ,	κονίει,	πεδίᾳ δ'	ἀργηστής	ἀφρός
	rückt vor, advances,	staubt, raises dust,	Fluren plains aber but	weißleuchtender white shining	Schaum foam
[61]	χραίνει	σταλαγμοῖς ἱππικῶν	ἐκ	πλευμόνων.	
	besudelt stains	mit Tropfen with drippings	pferdischer of horses	aus out of	Lungen. lungs.
[62]	σύ δ' ὥστε	ναὸς	κεδνός	οἰακοστρόφος	
	du aber you but	wie like	des Schiffes ship	sorgfältiger careful	Steuermann tiller turner
[63]	φράξει	πόλιν σμα, πρὶν	καταίγισαι	πνοαῖς	
	verbarrikadiere to bar	Stadt, town, ehe before	stürmen zu to storm	Stürme gusts	
[64]	Ἄρεως·	βοᾷ γὰρ κῦμα	χερσαῖον	στρατοῦ·	
	des Ares· of Ares·	ruft roars	denn for	Woge wave	länderne land borne
[65]	καὶ τῶνδε	καὶ ρὸν	ὅστις ὤκιστος	λαβέ·	
	und dieser and of these	rechten Zeitpunkt opportunity	wer whoever	am schnellsten swiftest	nimm· take·
[66]	κἀγὼ	τὰ λοιπὰ	πιστὸν	ἡμεροσκόπον	
	und ich and I	die the	übrigen remaining	treuen trustworthy	Tagwächter day watcher
[67]	ὀφθαλμὸν ἔξω,	καὶ σαφηνείαν	λόγου		
	Auge eye	werde haben, I will hold, und and	Klarheit with clarity	der Rede of speech	
[68]	εἰδὼς	τὰ τῶν	θύραθεν ἀβλαβῆς	ἔσῃ.	
	wissend knowing	die the	der of the	von außen from outside	unbeschädigt unharmd
[69] [Ἑτεοκλής]:	ὦ Ζεῦ	τε καὶ Γῇ	καὶ πολισσοῦχοι	θεοί,	
	o Zeus O Zeus	und auch and also	Erde und Earth and	Stadtbesitzende city holding	Götter, gods,
[70]	Ἄρα	τ' Ἐρινὺς	πατρὸς ἡ	μεγασθενής,	
	Fluch curse	und and	Erinyes of father	die the	mächtig, great strong,
[71]	μή μοι	πόλιν γε	πρυμνόθεν	πανῶλεθρον	
	nicht not	mir to me	Stadt city	doch indeed	vom Heck her from the stern
[72]	ἐκθαμνίσῃ	τε δ' ἄλωτον,	Ἑλλάδος		
	ausrotten möget you may uproot	beute gemacht, prey of war,	des Griechenlandes of Greece		
[73]	φθόγγον	χέουσιν, καὶ	δόμους	ἔφ' ἐστίους·	
	Laut sound	ausgießend, pouring, und and	Häuser houses	herd ständige at the hearth·	

[74]	ἐλευ·	θέραν	δὲ	γῆν	τε	καὶ	Κάδμου	πόλιν		
	frei		aber	Erde	und	auch	des Kadmos	Stadt		
	free		but	land	and	also	of Cadmus	city		
[75]	ζυγοῖ·	σι	δου·	λίου·	σι	μή·	ποτε	σχεθεῖν·		
	unter Jochen		knechtischen			niemals	gehalten zu werden·			
	with yokes		slavish			never	to be held·			
[76]	γένε·	σθε	δ’	ἀλ·	κή·	ξυνά	δ’	ἐλ·	πίζω	λέγειν·
	werdet		aber	Abwehr·		gemeinsam		aber	hoffe ich	zu sagen·
	become		but	defence·		together		but	I hope	to speak·
[77]	πόλις	γὰρ	εὖ	πράσσω	σα	δαί·	μονας	τίει·		
	Stadt	denn	gut	handelnd		die Daimonen		ehrt·		
	city	for	well	doing		daimons		honours·		

Parodos

[78] [Χορός]:

θρέομαι

φοβερά

μεγάλ

ἄχη

schreie ich

furchtbare

große

Schmerzen

I wail

fearful

great

pains

[79]

μεθεῖται

στρατός·

στρατόπεδον

λιπών

löst sich

Heer·

Heerlager

verlassend

is let loose

army·

camp

having left

[80]

ῥεῖ

πολὺς

ὃδε

λεῶς

πρόδρομος

ἵπποτας·

fließt

viel

dieser

Volk

vor laufend

Reiter·

flows

much

this

people

forerunning

horsemen·

[81]

αἰθερία

κόνις

με

πείθει

φανεῖσ’,

ätherische

Staub

mich

überzeugt

erschienen,

airy

dust

me

persuades

having appeared,

[82]

ἄναυδος

σαφής

ἔτυμος

ἄγγελος·

stumm

klar

wahr

Bote·

speechless

clear

true

messenger.

[83]

ἔτι

δὲ

γᾶς

ἐμᾶς

πεδί’

ὀπλόκτυπ’

ὦ||τὶ

noch

aber

der Erde

unserer

Fluren

waffen schlagend

dem Ohr

yet

but

of land

of our

plains

weapon clashing

to ear

[84]

χρίμπτει

βοάν·

ποτᾶται,

βρέμει

δ’

nähert

Geschrei·

fliegt,

dröhnt

aber

brings near

shout·

it flies,

it roars

but

[85]

ἀμαχέτου

δίκαν

ὔδατος

ὀροτύπου·

unbezwingbaren

gleich

des Wassers

sturm schlagenden·

un fightable

like

of water

roaring.

[86]

ἰὼ

ἰὼ

io

io

io

io

[87]

ἰὼ

θεοὶ

θεαί

τ’

ὀρόμενον

κακὸν

io

Götter

Göttinnen

und

auf brausend

Übel

io

gods

goddesses

and

rising

evil

- [88] βοᾷ τειχέων ὑπὲρ ἀλεύσατε.
ruft der Mauern über wehrt ab.
shouts of walls over avert.
- [89] ὁ λεύκασπις ὄρνυται λαὸς εὐ||τρεπής
der weiß schildig erhebt sich Volk gut gerüstet
the white shielded stirs people well equipped
- [90] ἐπὶ πόλιν διώκων πόδα.
gegen Stadt verfolgend Fuß.
upon city pursuing foot.
- [91] τίς ἄρα ῥύσεται, τίς ἄρ' ἐπαρκέσει
wer also wird retten, wer denn wird beistehen
who then will rescue, who then will assist
- [92] θεῶν ἢ θεᾶν;
der Götter oder der Göttinnen;
of gods or of goddesses;
- [93] πότερα δῆτ' ἐγὼ πάτρια ποτιπέσω
ob denn ich väterliche werde hinfallen
whether indeed I ancestral shall fall toward
- [95] βρέτη δαιμόνων;
Götterbilder der Dämonen;
images of daimons;
- [96] ἰὼ μάκαρες εὐεδροί,
io Selige wohl sitzende,
io blessed well seated,
- [97] ἀκμάζει βρετέων ἔχεσθαι· τί μέλλομεν
blüht der Bilder sich zu halten· was zögern wir
is at prime of images to cling· what do we delay
- [98] ἀγάστονοι;
staunende;
astonished;
- [100] ἀκούετ' ἢ οὐκ ἀκούετ' ἀσπίδων κτύπον;
hört oder nicht hört der Schilde Klang;
do you hear or not do you hear of shields clash;
- [101] πέπλων καὶ στεφάνων πότ' εἰ μὴ νῦν ἀμφὶ
der Gewänder und der Kränze wann wenn nicht jetzt um
of robes and of garlands once if not now around
- [102] λιτάν' ἔξομεν;
Bitt gebet werden haben;
supplications shall we hold;
- [103] κτύπον δέδορκα· πάταγος οὐχ ἐνὸς δορός.
Klang ich habe gesehen· Geklapper nicht eines Speeres.
clash I have seen· din not of one spear.
- [104] τί ῥέξεις; προδώσεις, παλαίχθων
was wirst tun; wirst verraten, alt erdbürtig
what will you do; will you betray, of old earth

[105]	Ἄρης, τὰν τεάν;	Ares, die deine; Ares, the your own;
[106]	ὦ χρυσοπήληξ δαίμον ἔπιδ' ἔπιδε πόλιν	o Gold Helm tragend Daimon hin blicke hin blicke Stadt o gold crested daimon look upon look upon city
[107]	ἄν ποτ' εὐφιλήταν ἔθου.	die einst wohl geliebt machtest du. which at some time well beloved you made.

Strophe 1

[109] [Χορός]:	θεοὶ πολιάχοι πάντες ἵτε χθονὸς·	Götter stadt haltende alle kommt der Erde· gods city holding all go of land·
[110]	ἴδετε παρθένων	seht der Jungfrauen see of maidens
[111]	ἱκέσιον λόχον δουλοσύνας ὑπερ.	flehende Schar der Knechtschaft für. suppliant company of slavery on behalf of.
[112]	κύμα περὶ πτόλιν δοχμολόφων ἀνδρῶν	Woge um Stadt schräg gipfliger Männer wave around city slant crested of men
[115]	καχλάζει πνοαῖς Ἄρεος ὀρόμενον.	braust mit Atemzügen des Ares auf wogend. seethes with blasts of Ares rising.
[116]	ἀλλ', ὦ Ζεῦ πάτερ παντὸς ἔχων τέλος,	aber, o Zeus Vater des Alles habend Ende, but, o Zeus father of all holding end,
[117]	πάντως ἄρηξον δαίῳν ἄλωσιν.	durchaus hilf feindlicher Eroberung. altogether help of foes capture.
[120]	Ἀργεῖοι δὲ πόλισμα Κάδμου	Argiver aber Stadt des Kadmos Argives but town of Cadmus
[121]	κυκλοῦνται φόβος δ' ἀρήων ὅπλων	um kreisen sie Furcht aber kriegerischer Waffen surround fear but of warlike arms
[122]	δονεῖ, διὰ δέ τοι γενύων ἵππίων	erschüttert, durch aber dir der Kinnbacken der Pferde it shakes, through but indeed of jaws of horses
[123]	μινύρονται φόνον χαλινοί.	wimmern Mord Zügel. murmur slaughter bits.

[124]	ἐπτά δ' ἀγάνορες πρέποντες στρατοῦ	sieben doch edel männliche passend des Heeres seven but noble befitting of army
[125]	δορυσσοῖς σαγαῖς πύλαις ἑβδόμαις	speer starken Schilden Toren siebenten spear thronged companies at gates seven
[126]	[Zeie ost]	
[127]	προσίστανται πάλῳ λαχόντες.	stellen sich davor beim Los gelost habend. take position by lot having obtained.

Antistrophe 1

[128] [Χορός]:	σύ τ', ὦ Διογενὲς φιλόμαχον κράτος,	du und, o Zeus geboren kampf liebend Macht, you and, o Zeus born battle loving power,
[129]	ῥυσίπολις γενοῦ,	Stadt rettend werde, city saving become,
[130]	Παλλάς, ὃ θ' ἵππιος ποντομέδων ἄναξ	Pallas, der auch pferdisch Meer beherrscher Herr Pallas, who and of horses sea ruling lord
[131]	ἰχθυόβόλῳ Ποσειδάων μαχανᾷ,	mit fisch fangender Poseidons Hilfe, fish casting Poseidon contrivance,
[132]	ἐπίλυσιν φόβων, ἐπίλυσιν δίδου.	Lösung der Ängste, Lösung gib. release of fears, release give.
[135]	σύ τ', Ἄρης, φεῦ, φεῦ, πόλιν ἐπώνυμον	du auch, Ares, wehe, wehe, Stadt bei namig you and, Ares, alas, alas, city eponymous
[136]	Κάδμου φύλαξον κήδεσάι τ' ἐναργῶς.	des Kadmos beschütze sorge dich und deutlich. of Cadmus guard to care and manifestly.
[140]	καὶ Κύπρις, ἅτε γένους προμάτωρ,	und Kypris, da ja des Geschlechts Vor mutter, and Cypris, as of race of race fore mother,
[141]	ἄλυσσον· σέθεν γὰρ ἐξ αἵματος	abwehre· deiner denn aus Blutes ward off· of you for out of blood
[142]	γεγόναμεν· λιταῖσί σε θεοκλύτοις	sind geworden· mit Bitten dich götter erhört we have become· with prayers you god heard
[143]	αὐτοῦσαι πελαζόμεσθα.	schreiend nähern wir uns. crying aloud we approach.

[145]	καὶ	σύ,	Λύκει'	ἄναξ,	Λύκειος	γενοῦ
	auch	du,	Lykeie	Herr,	Lykisch	werde
	and	you,	Lykeian	lord,	Lykeian	become
[146]	στρατῶ	δαίῳ	στόνων	ἀντίτας.		
	dem Heer	kriegerischen	der Seufzer	Gegen steher.		
	to army	hostile	of groans	opposer.		
[147]	σύ	τ',	ᾧ	Λατογένει α		
	du	auch,	o	Leto geborene		
	you	and,	o	Leto born		
[148]	κούρα,	τόξον	εὐτυκάζου.			
	Mädchen,	Bogen	triff glücklich.			
	maiden,	bow	be fortunate in aim.			

Strophe 2

[149] [Χορός]:	ἔ	ἔ	ἔ	ἔ,		
	e	e	e	e,		
	eh	eh	eh	eh,		
[150]	ὄτοβον	ἀρμάτων	ἀμφὶ	πόλιν	κλύω.	
	Getöse	der Wagen	um	Stadt	höre ich.	
	din	of chariots	around	city	I hear.	
[151]	ᾧ	πότνι'	Ἥρα.			
	o	Herrin	Hera.			
	o	lady	Hera.			
[152]	ἔλακον	ἀξόνων	βριθομένων	χνόαι.		
	es krachte	der Achsen	schwer seienden	Flaum.		
	clanged	of axles	being heavy	noises.		
[153]	Ἄρτεμι	φίλα,				
	Artemis	liebe,				
	Artemis	dear,				
[155]	δοριτίνακτος	αἰθῆρ	δ'	ἐπιμαίνεται.		
	speer klatschend	Äther	aber	rast.		
	spear clanging	aether	but	is maddened.		
[156]	τί	πόλις	ἅμμι	πάσχει,	τί	γενήσεται;
	was	Stadt	uns	erleidet,	was	wird werden;
	what	city	to us	suffers,	what	will become;
[157]	ποῖ	δ'	ἔτι	τέλος	ἐπάγει	θεός;
	wohin	aber	noch	Ende	führt herbei	Gott;
	whither	but	still	end	brings on	god;

Antistrophe 2

[158] [Χορός]:	ἔ	ἔ	ἔ	ἔ,		
	e	e	e	e,		
	eh	eh	eh	eh,		

[158b]	ἀκροβόλων fern schleudernder high shooting	δ' aber but	ἐπάλξεων der Brustwehren of battlements	λιθὰς Steine stones	ἔρχεται. kommt- comes.
[159]	ὦ φίλ' Ἀπολλόν. o lieber Apollon- o dear Apollo-				
[160]	κόναβος Getöse din	ἐν in in	πύλαις Toren gates	χαλκοδέτων bronzen gebundener bronze bound	σακέων, Schilde, shields,
[161]	παῖ Διός, Sohn des Zeus, child of Zeus,	ὅθεν woher whence			
[162]	πολεμόκραντον kriegs entscheidendes war accomplished	ἄγνόν heiliges holy	τέλος Ende end	ἐν in in	μάχῃ. Schlacht. battle.
[163]	σύ τε, du auch, you and also,	μάκαιρ' ἄνασσ' selige Herrin blessed queen	Ὀγκά, Onka, Onka,	πρὸ vor before	πόλεως Stadt of city
[165]	ἑπτάπυλόν sieben pfortigen seven gated	ἔδος Sitz seat	ἐπιρρύου. beschirme. defend.		

Strophe 3

[166] [Χορός]:	ὦ παναρκεῖς θεοί, io allgenügende Götter, io all sufficient gods,				
[167]	ὦ τέλειοι τέλειά τε γᾶς io vollendete vollendete io perfect perfect	τε und and	γᾶς der Erde of land		
[168]	ταῦδε πυργοφύλακες, dieser of this of this	πυργοφύλακες, Turm Wächter, tower guards,			
[169]	πόλιν δορίπονον Stadt Speer erkämpfte city spear won	μὴ nicht not	προδῶθ' verrätet betray		
[170]	ἑτεροφώνῳ στρατῷ. anders stimmigem Heer. other tongued army.				
[171]	κλύετε παρθένων hört der Jungfrauen hear of maidens	κλύετε hört hear	πανδίκως allgerecht all justly		
[172]	χειροτόνους λιτάς. Hand erhobene Bitten. hand raising prayers.				

Antistrophe 3

[174]	[Χορός]:	ἰὼ φίλοι δαίμονες,	io freundliche Dämonen, io dear daimons,
[175]		λυτήριοι τ' ἀμφιβάντες πόλιν,	erlösende auch um herum gehend Stadt, deliverers and having gone around city,
[176]		δείξαθ' ὥς φιλοπόλεις,	zeigt wie stadt liebend, show that city loving,
[177]		μέλεσθέ θ' ἱερῶν δημίων,	sorget und der heiligen öffentlichen, be mindful and of holy public,
[178]		μελόμενοις τ' ἄλξατε.	den Sich Kummernden und helfft- to caring ones and ward off.
[179]		φιλοθύτων δέ τοι πόλεος ὀργίων	opfer liebender aber ja der Stadt Riten sacrifice loving indeed indeed of city of rites
[180]		μνηστορες ἐστέ μοι.	Erinnerer seid mir. remembrancers are to me.
[181]	[Ἐτεοκλής]:	ὕμᾱς ἐρωτῶ, θρέμματ' οὐκ ἀνασχετά,	euch frage ich, Zöglinge nicht erträgliche, you I ask, creatures not bearable,
[182]		ἢ ταῦτ' ἄριστα καὶ πόλει σωτήρια,	ja indeed diese beste und der Stadt rettende, indeed these best and for city saving,
[183]		στρατῶ τε θάρσος τῷδε πυργηρομένῳ,	dem Heer und Mut diesem Befestigten, to army and courage to this tower maintaining,
[185]		βρέτη πεσοῦσας πρὸς πολισσούχων θεῶν	Götterbilder nieder gestürzt seiende bei stadt haltenden der Götter images having fallen toward of city holding of gods
[186]		αὔειν, λακάζειν, σωφρόνων μισήματα;	schreien, kläffen, der Besonnenen Hass Dinge; to shout, to shriek, of sensible objects of hate;
[187]		μήτ' ἐν κακοῖσι μήτ' ἐν εὖεστοι φίλη	weder in Übeln noch in Wohlergehen freundlich neither in evils nor in well being dear
[188]		ξύνοικος εἶην τῷ γυναικείῳ γένει.	Haus genosse möge ich sein dem weiblichen Geschlecht. co dweller might I be to the female race.

[189]	κρατοῦσα	μὲν	γὰρ	οὐχ	ὀμιλητὸν	θράσος,		
	herrschend ruling	zwar indeed	denn for	nicht not	umgangs fähig sociable	Übermut, boldness,		
[190]	δείσα	σα	δ'	οἷκῳ	καὶ πόλει	πλέον	κακόν.	
	furchtend fearing	aber but	dem Haus to house	und and	der Stadt to city	mehr more	Übel. evil.	
[191]	καὶ νῦν	πολίταις	τάσδε	διαδρόμους	φυγὰς			
	und jetzt and now	den Bürgern to citizens	diese these	herum laufenden running about	Fluchten flights			
[192]	θεῖσαι	διερροθήσατ'	ἄψυχον	κάκην.				
	gesetzt habend having set	zerstreut wurdet you were scattered	seelen loses lifeless	Übel- evil.				
[193]	τὰ τῶν	θύραθεν	δ' ὥς	ἄριστ'	ὀφέλλεται,			
	die der the of those	von außen from outside	aber but	wie as	besten best	gedeihen, is increased,		
[194]	αὐτοὶ	δ' ὑπ'	αὐτῶν	ἐνδοθεν	πορθοῦμεθα.			
	wir selbst we ourselves	aber but	von by	ihnen them	von innen from within	werden verwüstet. are sacked.		
[195]	τοιαῦτά	τᾶν	γυναιξὶ	συνναίων	ἔχοις.			
	solches such things	wohl the would	mit Frauen with women	zusammen wohnend co dwelling	hättest. have.			
[196]	κεῖ	μή τις	ἀρχῆς	τῆς ἐμῆς	ἀκούσεται,			
	und wenn and if	nicht not	jemand someone	der Herrschaft of rule	der of	meiner the my	wird gehorchen, will hear,	
[197]	ἄνθρωπος	γυνή	τε καὶ	τι τῶν	μεταχίμιον,			
	Mann man	Frau woman	und der and	etwas something	der of those	Zwischen Grenze, mid line,		
[198]	ψῆφος	κατ' αὐτῶν	ὀλεθρία	βουλεύσεται,				
	Beschluss vote	gegen against	sie them	verderblicher destructive	wird beschließen, will resolve,			
[199]	λευστήρα	δὴ μου	δ' οὐ	τι μὴ	φύγη	μόρον.		
	Steinigungs mann stoner	des Volkes of people	aber but	nicht not	etwa at all	ja nicht not	entgeht may escape	Tod. doom.
[200]	μέλει	γὰρ ἀνδρί,	μὴ γυνή	βουλευέτω,				
	obliegt it concerns	denn for	dem Mann, to a man,	nicht not	Frau woman	berate sie, let deliberate,		
[201]	τάξωθεν	ἐνδον	δ' οὐσα	μὴ βλάβην	τίθει.			
	die von außen- the outside-	innen inside	aber but	seiend being	nicht not	Schaden harm	verursache. set.	
[202]	ἤκουσας	ἢ οὐκ	ἤκουσας,	ἢ κωφῇ	λέγω;			
	hörtest du did you hear	oder nicht or not	hörtest du, did you hear,	oder or	einer Tauben to a deaf	sage ich; I speak;		
[203] [Χορός]:	ὦ φίλον	Οἰδίπου	τέκος,	ἔδεισ'	ἀκούσασα			
	o liebes dear	des Ödipus of Oedipus	Kind, child,	fürchtete ich I feared	gehört habend having heard			

- [204] τὸν ἄρματόκτυπον ὄτοβον ὄτοβον,
den Wagen klirrenden Getöse din Getöse, din,
the chariot crashing
- [205] ὅτε τε σύριγγες ἔκλαγξαν ἐλίτροχοι,
als und Flöten erklangen spiral rädige,
when and pipes clanged spiral wheeled,
- [206] ἵππικῶν τ' ἀπὺαν πηδαλίων διὰ στόμα
pferdischer und Ruf Gebisse durch Mund
of horses and cry of rudders through mouth
- [207] πυριγενετᾶν χαλινῶν.
feuer entstandenen Zügel.
of fire born of bits.
- [208] [Ἐτεοκλής]: τί οὖν; ὁ ναύτης ἄρα μὴ' εἰς πρῶραν φυγῶν
was also; der Seemann wohl nicht in Bug geflohen seiend
what then; the sailor indeed not into prow having fled
- [209] πρύμνηθεν ἤρρε μηχανὴν σωτηρίας,
vom Heck fand Vorrichtung der Rettung,
from stern found device of safety,
- [210] νεῶς καμουῆς ποντίῳ πρὸς κύματι;
des Schiffes mühende meerischen gegen Woge;
of ship wearying sea borne toward wave;
- [211] [Χορός]: ἀλλ' ἐπὶ δαιμόνων πρόδρομος ἦλθον ἀρχαῖα
aber zu den Daimonen Vorläufer kam ich alte
but upon of daimons forerunner I came ancient
- [212] βρέτη, θεοῖσι πίσυνος, νιφάδος
Götterbilder, den Göttern vertrauend, der Schneeflocke
images, to gods trusting, of snow
- [213] ὅτ' ὄλοαῖς νειφομένας βρόμος ἐν πύλαις·
als verderblicher schnee fallende Dröhnen in Toren·
when of destructive snowing roar in gates·
- [214] δὴ τότε ἤρθην φόβῳ πρὸς μακάρων λιτάς, πόλεως
wahrlich damals erhob ich vor Furcht zu der Seligen Bitten, der Stadt
indeed then I was raised with fear toward of blessed prayers, of city
- [215] ἵν' ὑπερέχοιεν ἀλκάν.
damit überlegen seien Abwehr.
in order that they might excel strength.
- [216] [Ἐτεοκλής]: πύργον στέγειν εὐχέσθε πολέμιον δόρυ.
Turm bedecken betet feindliches Speer.
wall to cover pray hostile spear.
- [217] οὐκοῦν τάδ' ἔσται πρὸς θεῶν· ἀλλ' οὖν θεοὺς
demnach dies wird sein von Göttern· aber nun Götter
then surely these will be from gods· but indeed gods
- [218] τοὺς τῆς ἀλούσης πόλεος ἐκλείπειν λόγος.
die der eingenommenen Stadt verlassen Rede.
the of captured city to leave report.

[219] [Χορός]: μήποτ' ἐμὸν κατ' αἰῶνα λίποι θεῶν
 niemals meinen nach Lebenszeit verlasse der Götter
 never my during lifetime may leave of gods

[220] ἄδε πανάγυρις, μηδ' ἐπίδοιμι τάνδ'
 diese Gesamtfeier, noch möge ich ansehen diese
 this all assembly, nor may I see this here

[221] ἀστυδρομουμέναν πόλιν καὶ στρατεύμ'
 stadt durchlaufene Stadt und Heer
 city running city and army

[222] ἀπτόμενον πυρὶ δαίῳ.
 sich entzündendes am Feuer verderblichen.
 touching with fire hostile.

[223] [Ἑτεοκλής]: μή μοι θεοὺς καλοῦσα βουλεύου κακῶς·
 nicht mir Götter rufend berate dich schlecht·
 not for me gods calling take counsel badly·

[224] πειθαρχία γάρ ἐστι τῆς εὐπραξίας
 Gehorsam denn ist der guten Tat
 obedience for is of good doing

[225] μήτηρ, γυνή σωτήρος ὧδ' ἔχει λόγος.
 Mutter, Frau des Retters so hält sich Rede.
 mother, woman of saviour thus holds word.

[226] [Χορός]: ἔστι θεοῦ δ' ἔτ' ἰσχὺς καθυπερτέρα·
 ist des Gottes aber noch Stärke überlegener·
 it is of god but yet strength over higher·

[227] πολλάκι δ' ἐν κακοῖσι τὸν ἀμάχανον
 oft aber in Übeln den Unüberwindlichen
 often but in evils the unconquerable

[228] κάκ χαλεπᾶς δύας ὑπερθ' ὀμμάτων
 und aus schwerer Dämmerung über Augen
 and out of hard setting above of eyes

[229] κρημαμενᾶν νεφελᾶν ὀρθοῖ.
 abstürzenden Wolken richtet auf.
 of overhanging of clouds sets upright.

[230] [Ἑτεοκλής]: ἀνδρῶν τάδ' ἐστὶ σφάγια καὶ χρηστήρια
 der Männer dies ist, Schlacht opfer und Orakel sachen
 of men these is, sacrificial victims and oracles

[231] θεοῖσιν ἔρδιν πολεμίων πειρωμένους·
 den Göttern tun der Feinde versuchend·
 to gods to perform of enemies making trial·

[232] σὸν δ' αὖ τὸ σιγᾶν καὶ μένειν εἴσω δόμων.
 dein aber wiederum das schweigen und bleiben drinnen der Häuser.
 your but again the to be silent and to remain inside of houses.

[233] [Χορός]: διὰ θεῶν πόλιν νεμόμεθ' ἀδάματον,
 durch Götter Stadt bewohnen wir unbezähmte,
 through of gods city we hold unconquered,

- [234] δυσμενέων δ' ὄχλον πύργος ἀποστέγει.
der Feindlichen aber Menge Turm hält ab.
of enemies but crowd tower shelters off.
- [235] [Χορός]: τίς τάδε νέμεσις στυγεῖ;
wer dieses Rache Göttin verabscheut;
who these retribution loathes;
- [236] [Ἐτεοκλής]: οὔτοι φθονῶ σοι δαιμόνων τιμᾶν γένος.
keineswegs beneide ich dir der Dämonen ehren Geschlecht.
not at all I envy to you of daimons to honour race.
- [237] ἀλλ' ὥς πολίτας μὴ κακοσπλάγχχνους τιθῆς,
sondern dass Bürger nicht schlecht herzigen setzest,
but that citizens not hard hearted you make,
- [238] εὐκηλος ἴσθι μὴδ' ἄγαν ὑπερφοβοῦ.
sorglos sei und nicht allzu über fürchte dich.
at ease be and not too over fear.
- [239] [Χορός]: ποτίφατον κλύουσα πάταγον ἀνάμιγα
genannte hörend Getöse vermischt
towards spoken hearing clatter mixed together
- [240] ταρβουσύνω φόβῳ τάνδ' ἐς ἀκρόπολιν,
schreckhafter Furcht diese in Akro Stadt,
with fearfulness with fear this here into high city,
- [241] τίμιον ἔδος, ἰκόμαν.
ehrwürdigen Sitz, kam ich.
honored seat, I came.
- [242] [Ἐτεοκλής]: μὴ νυν, ἔάν θνήσκον τας ἢ τετρωμένους
nicht nun, wenn sterbend oder verwundet Gewordene
not now, if dying or having been wounded
- [243] πύθησθε, κωκυτοῖσιν ἀρπαλίζετε.
erfahrt, mit Klagelauten schnappt gierig.
learn, with wailings be greedy for.
- [244] τούτῳ γὰρ Ἄρης βόσκεται, φόνῳ βροτῶν.
von diesem denn Ares nährt sich, von Mord der Sterblichen.
on this for Ares feeds, on slaughter of mortals.
- [245] [Χορός]: καὶ μὴν ἀκούω γ' ἱππικῶν φρυγμάτων.
und in der Tat höre doch der pferdischen Wiehergeräusche.
and indeed I hear indeed of horses snortings.
- [246] [Ἐτεοκλής]: μὴ νυν ἀκούουσ' ἐμφανῶς ἄκου' ἄγαν.
nicht nun hörend deutlich höre zu sehr.
not now listening clearly hear too much.
- [247] [Χορός]: στένει πόλις γῆθεν, ὥς κυκλουμένων.
stöhnt Stadt vom Boden, wie um kreist werdender.
groans township from the land, as of being encircled.
- [248] [Ἐτεοκλής]: οὐκοῦν ἔμ' ἀρκεῖ τῶνδε βουλευεῖν πέρι.
also mich genügt dieser zu beraten darüber.
then surely me suffices of these to deliberate about.

[249] [Χορός]: δέδοικ', ἀραγ' μὲν δ' ἐν πύλαις ὀφέλλεται.
 ich fürchte, Krachen doch in den Toren mehrt sich.
 I fear, crash but in gates is increased.

[250] [Ἑτεοκλής]: οὐ σιγᾷ μὴ δὲν τῶνδ' ἐρεῖς κατὰ πτόλιν;
 nicht schweige nichts davon wirst sagen durch die Stadt;
 not silently nothing of these you will say throughout city;

[251] [Χορός]: ὦ ξυντέλεια, μὴ προδῶς πυργώματα.
 O Gemein Beistand, nicht verrätst die Befestigungen.
 O alliance, not you betray fortifications.

[252] [Ἑτεοκλής]: οὐκ ἐς φθόρον σιγῶς ἀνασχίση τάδε;
 nicht in den Untergang schweigend wirst ertragen dies;
 not into destruction being silent you may endure these things;

[253] [Χορός]: θεοὶ πολῖται, μὴ με δουλείας τυχεῖν.
 Götter der Stadt, nicht mich der Knechtschaft zu erlangen.
 gods citizens, not me of slavery to obtain.

[254] [Ἑτεοκλής]: αὐτὴ σὺ δουλοῖς καὶ με καὶ πᾶσαν πόλιν.
 du selbst du versklavst und mich und ganze Stadt.
 yourself you enslave and me and all city.

[255] [Χορός]: ὦ παγκρατὲς Ζεῦ, τρέψον εἰς ἐχθροὺς βέλος.
 O all mächtig Zeus, wende gegen die Feinde das Geschoss.
 O all powerful Zeus, turn into enemies missile.

[256] [Ἑτεοκλής]: ὦ Ζεῦ, γυναῖκων οἷον ὦ πασας γένος.
 O Zeus, der Frauen welch ein gabst Geschlecht.
 O Zeus, of women what sort you bestowed race.

[257] [Χορός]: μοχθηρόν, ὥσπερ ἄνδρας ὧν ἀλῶ πόλιν.
 schlecht, so wie Männer deren ergriffen werde die Stadt.
 wretched, just as men of whom may be taken city.

[258] [Ἑτεοκλής]: παλιν στομεῖς αὖθιγ γάνου' ἀγαλμάτων;
 plapperst wieder wiederum berührend der Bildwerke;
 you speak again again touching of images;

[259] [Χορός]: ἄψυχία γὰρ γλῶσσαν ἀρπάζει φόβος.
 vor Leblosigkeit denn die Zunge reißt fort die Furcht.
 with spiritlessness for tongue snatches fear.

[260] [Ἑτεοκλής]: αἰτοῦ μένω μοι κοῦφον εἰ δοίης τέλος.
 dem Bittenden mir leichtes wenn gäbest Ende.
 to asking to me light if you might give end.

[261] [Χορός]: λέγοις ἂν ὥς τάχιστα, καὶ τάχ' εἴσομαι.
 sprächest wohl so schnellst, und bald werde wissen.
 you might say indeed as quickest, and soon I will know.

[262] [Ἑτεοκλής]: σιγήσον, ὦ τάλαινα, μὴ φίλους φόβει.
 schweige, o Unglückliche, nicht die Freunde erschrecke.
 be silent, O wretched, not friends frighten.

[263] [Χορός]: σιγῶ· σὺν ἄλλοις πείσομαι τὸ μόρσιμον.
 ich schweige mit anderen werde erleiden das Bestimmte.
 I am silent with others I will suffer the destined.

[264] [Ἐτεοκλής]: τοῦτ' ἄντ' ἐκείνων τοῦ πος αἰροῦμαι σέθεν.
 dies an Stelle von jenen das Wort wähle deiner.
 this in place of of those the utterance I choose of you.

[265] καὶ πρὸς γε τοῦτοις, ἐκτὸς οὗσ' ἀγαλμάτων,
 und zu ja diesen, außerhalb seiend der Bildwerke,
 and toward indeed these, outside being of images,

[266] εὖχου τὰ κρείσσω, συμμάχους εἶναι θεούς·
 bete die besseren, Verbündete zu sein Götter·
 pray the stronger, allies to be gods·

[267] κάμῳν ἀκούσας' εὐγμάτων, ἔπειτα σὺ
 und meiner gehört habend der Gelübde, danach du
 and of my having heard of vows, then you

[268] ὀλουγμὸν ἱερὸν εὐμενῆ παιώνισον,
 Heul ruf heiligen wohl gesinnten Paeon singe,
 ululation holy gracious sing a paeon,

[269] Ἑλληνικὸν νόμισμα θυστάδος βοῆς,
 griechisches Brauch der Opfernden des Rufes,
 Hellenic custom of sacrificial of shout,

[270] θάρσος φίλοις, λύουσα πολέμιον φόβον.
 Mut den Freunden, lösend feindlichen Schrecken.
 courage to friends, loosening hostile fear.

[271] ἐγὼ δὲ χώρας τοῖς πολιισούχοις θεοῖς,
 ich aber der Lande den stadt haltenden Göttern,
 I but of land to the city holding gods,

[272] πεδινόμοις τε καὶ ἀγορᾶς ἐπισκόποις,
 Feld waltenden und des Marktes Aufsehern,
 to plain ruling and of marketplace overseers,

[273] Δίρκης τε πηγαῖς, ὕδατί τ' Ἰσμηνοῦ λέγω
 der Dirke und den Quellen, dem Wasser und des Ismenos sage
 of Dirce and springs, with water and of Ismenus I say

[274] εὖ ξυντυχόντων καὶ πόλεως σεσωμένης,
 gut zusammen getroffen habender und der Stadt gerettet gewordener,
 well of things having happened and of city having been saved,

[275] μήλοισιν αἱμάσσοντας ἐστίας θεῶν,
 mit Schafen blutend machend der Herdstellen der Götter,
 with flocks staining of hearth of gods,

[276] [ταυροκτονούντας θεοῖσιν, ὥδ' ἐπεύχομαι]
 [Stier tötend den Göttern, so bete]
 [bull killing to gods, thus I pray]

[277] θύσειν τροπαῖα, δαΐων δ' ἐσθήματα,
 zu opfern Sieges zeichen, der Feindlichen doch Gewänder,
 to offer trophies, of foes but garments,

[278] στέψω λάφυρα δουρίπληχθ' ἄγνοϊς δόμοις.
 werde bekränzen Beute speer geschlagene in heiligen Hallen.
 I will wreath spoils spear struck in holy houses.

[279]	στέψω werde bekränzen I will wreath	πρὸ vor before	να ὦν, den Tempeln, of temples,	πολεμίων der Feindlichen of enemies	δ' τὰ doch die. but garments.	ἐσθήματα Gewänder
[280]	τοιαῦτ' solches such	ἐπεύχου bete pray	μὴ nicht not	φιλοστόνως weh liebend fond of groans	θεοῖς, den Göttern, to gods,	
[281]	μηδ' und nicht nor	ἐν in in	ματαίους eitlen vain	καὶ γρίοις und wilden and wild	ποιφύγμασιν· Keuch stößen- panic gestures·	
[282]	οὐ γάρ nicht denn not for	τι irgend at all	μᾶλλον mehr more	μὴ φύγῃς nicht entgehest you may escape	τὸ μὸρσιμον. dem Bestimmten. destined.	
[283]	ἐγὼ ich I	δέ γ' aber doch but indeed	ἄνδρας Männer men	ἕξ sechs six	ἐμοὶ σὺν mir mit to me with	ἐβδόμῳ dem Siebten seventh
[284]	ἀντιρέτας Gegen wehrer opponents	ἐχθροῖσι den Feinden to enemies	τὸν die the	μέγαν große great	τρόπον Art manner	
[285]	εἰς zu into	ἐπτατεῖχεις sieben torigen seven walled	ἐξόδους Ausgänge exits	τάξω werde aufstellen I will station	μολών, gekommen seiend, having gone,	
[286]	πρὶν ehe before	ἄγγέλους Boten messengers	σπερχνοὺς hastige hasty	τε καὶ und und and also	ταχυρόθους schnell redende fast speaking	
[287]	λόγους Worte words	ἰκέσθαι kommen to come	καὶ und and	φλέγειν lodern to blaze	χρείας der Bedürfnisse of need	ὑπο. unter. under.

Stasimon

Strophe 1

[288] [Χορός]:	μέλει, kümmt, it is a care,	φόβῳ vor Furcht with fear	δ' οὐχ doch nicht but not	ὑπνώσσει schläfert ein lulls	κέαρ· das Herz- heart·
[289]	γείτονες Nachbarn neighbors	δὲ aber but	καρδίας des Herzens of heart		
[290]	μέριμναι Sorgen cares	ζωπυροῦσι fachen an kindle	τάρβος das Zagen fear		
[291]	τὸν den the	ἀμφιτειχῇ um mauerten around wall	λεών, Volks haufen, people,		

[292]	δράκοντας	ὥς	τις	τέκνων
	Schlangen serpents	wie as	jemand someone	der Kinder of children
[293]	ὑπερδέδοικεν	λεχάων	δυσευνάτορας	
	hat über gefürchtet has greatly feared	der Betten of beds	schlecht schlaf bare hard to bed	
[294]	πάντρομος	πελειάς.		
	ganz zitternd all trembling	Taube. dove.		
[295]	τοὶ μὲν	γὰρ ποτὶ	πύργους	
	die zwar the indeed	denn zu for toward	den Türmen towers	
[296]	πανδαμεῖ	πανομιλεῖ		
	all zusammen all together	ganz gedrängt in full throng		
[297]	στείχουσιν.	τί	γένωμαι;	
	schreiten. they march.	was what	werde ich; shall I become;	
[298]	τοὶ δ'	ἐπ'	ἀμφιβόλοισιν	
	die aber the but	auf on	Wurf geräten with casting	
[299]	ἰάπτουσι	πολίταις		
	schleudern they hurl	den Bürgern for citizens		
[300]	χερμάδ'	ὀκρίεσσαν.		
	Wurf stein stones	zackigen. rugged.		
[301]	παντὶ	τρόπῳ,	Διογενεῖς	
	auf jede in every	Weise, way,	Zeus geborene Zeus born	
[302]	θεοί,	πόλιν	καὶ στρατὸν	
	Götter, gods,	die Stadt city	und das Heer and army	
[303]	Καδμογενῇ	ῥύεσθε.		
	kadmos geborenen Cadmus born	schützt. save yourselves.		

Antistrophe 1

[304] [Χορός]:	ποῖον	δ'	ἀμείψασθε	γαίας	πέδον
	welches what	denn but	werdet vertauschen will you exchange	der Erde of land	Flur ground
[305]	τᾷσδ'	ἄρειον,	ἐχθροῖς		
	dieser of this	besseren, better,	den Feinden for enemies		

- [306] ἀφέντες τὰν βαθύχθον' αἶαν,
los gelassen habend die tief erdige Erde,
having let go the deep earthed land,
- [307] ὕδωρ τε Διρκαῖον, εὐτραφέστατον
Wasser und dirkäischen, wohlgenährtestes
water and Dircaean, most well nourished
- [308] πωμάτων
der Getränke
of drinks
- [309] ὅσων ἴησιν Ποσειδᾶν ὁ γαίαχος
so vieler sendet Poseidon der Erdträger
of how many sends Poseidon the earth holding
- [311] Τηθύος τε παῖδες.
der Tethys und Kinder.
of Tethys and children.
- [312] πρὸς τὰδ', ὦ πολιοῦχοι
zu diesem, o Stadthalter
toward these, O city holding
- [313] θεοί, τοῖσι μὲν ἔξω
Götter, den zwar draußen
gods, to the indeed outside
- [314] πύργων ἀνδρολέτειραν
der Türme Männer tötende
of towers man slaying
- [315] κῆρα, ῥίψοπλον ἄταν,
Verderben, Wurf waffnige Unheil,
doom, missile armed ruin,
- [316] ἐμβαλόντες ἄροισθε
hinein werfend habend würdet auf nehmen
having thrown take up
- [317] κῦδος τοῖσδε πολίταις.
Ruhm diesen Bürgern.
glory to these citizens.
- [318] καὶ πόλεως ρύτορες ἔστω
und der Stadt Retter seid
and of city saviours it is
- [319] εὐεδροί τε στάθητ'
wohl sitzende und stellet euch
well seated and be set
- [320] ὀξυγόις λιταῖσιν.
scharf tönenden Gebeten.
with shrill prayers.

Strophe 2

- [321] [Χορός]: οἰκτρὸν γὰρ πόλιν ὥδ' ὠγυγίαν
 beklagenswert denn die Stadt so ogygische
 pitiful for city thus Ogygian
- [322] Αἶδα προΐάψαι, δορὸς ἄγραν
 dem Hades vor schicken, der Lanze Beute
 to Hades to send forth, of spear prey
- [323] δουλίαν ψαφαρᾶ σποδῶ
 Knechtschaft staubiger mit Asche
 slavery shabby ash with ash
- [324] ὑπ' ἀνδρὸς Ἀχαιοῦ θεόθεν
 von eines Mannes des Achaiers von den Göttern her
 by of man of Achaean from god
- [325] περθομέναν ἀτίμως,
 verwüstet werdende unehrenhaft,
 being sacked dishonorably,
- [326] τὰς δὲ κεχειρωμένας ἄγεσθαι,
 die aber unterworfen Gewordenen weggeführt zu werden,
 the but having been subdued to be led,
- [327] ἔξ, νέας τε καὶ παλαιάς
 e e, neue und auch alte
 eh eh, young and also old
- [328] ἵππηδὸν πλοκάμων, περιρρηγνυμένων
 pferde weise der Locken, ringsum reißenden
 cavalry style of locks, being torn around
- [329] φαρῶν. βοᾷ
 der Tücher. schreit
 of cloaks. shouts
- [330] δ' ἐκκενουμένα πόλιν,
 aber aus geleert werdende Stadt,
 but being emptied out city,
- [331] λαῖδος ὄλλυμένας μίξοθροον
 des Pöbels zugrunde gehende gemischt stimmigen
 of rabble being destroyed of mixed cry
- [332] βαρείας τοι τύχας προταρβῶ.
 schwere ja Schicksale voraus fürchte.
 heavy indeed fortunes I fear beforehand.

Antistrophe 2

- [333] [Χορός]: κλαυτὸν δ' ἀρτιτρόποις ὠμοδρόποις
 weinen würdig aber neu gewandten roh fressenden
 to be wept but newly turned raw flesh eating

[334]	νομίμων gesetzmäßiger of customary	προπάροιθεν vor before	διαμεΐψαι zu durchschreiten to pass through
[335]	δωμάτων der Häuser of houses	στυγεράν verhassten hateful	ὁδόν· Weg· road·
[336]	τί; τὸν was; den what; the	φθίμενον untergegangenen having perished	γὰρ προλέγω denn sage voraus for I foretell
[337]	βέλτερα Besseres better	τῶνδε als diese of these	πράσσειν· zu tun· to do·
[338]	πολλὰ viele many things	γάρ, εὔτε denn, wenn for, when	πόλις δαμασθή, Stadt gezähmt werde, city may be subdued,
[339]	ἐ ε, δυστυχῇ e e, eh eh,	unglückliche Dinge ill fated	τε πράσσει. und vollbringt. and it does.
[340]	ἄλλος δ' ἄλλον der eine aber den anderen another but another	ἄγει, φονεύει, führt, tötet, leads, murders,	
[341]	τὰ δὲ πυρφορεῖ· die aber feuer trägt· the but bears fire·	καπνῷ mit Rauch with smoke	
[342]	χραίνεται πόλιν befleckt wird is stained	ἅπαν· Stadt ganz· township whole·	
[343]	μαινόμενος δ' ἐπιπνεῖ rasend aber weht auf raging but blows upon	λαοδάμας volk beugender people subduing	
[344]	μιαίνων εὐσέβειαν Ἄρης. befleckend Frömmigkeit Ares. defiling piety Ares.		

Strophe 3

[345] [Χορός]:	κορκορυγαὶ Schreie shriekings	δ' ἀν' aber durch but up through	ἄστυ, die Stadt, city,	πρὸς δ' ὀρκάνα hin zu aber toward but	Πfähle stake fences
[346]	πυργῶτις· turm bewachend· tower ward·	πρὸς ἀνδρὸς gegen des Mannes against of man	δ' ἀνὴρ aber Mann but man		
[347]	ἀμφὶ δὸρὶ um den Speer around spear on	κλίνεται· neigt sich· leans·			

[348]	βλαχαὶ δ' αἱματόεσσαι	Flecken clots	aber but	blutige blood stained				
[349]	τῶν ἐπιμαστιδίῳ	der of the	Brust binden breast bands					
[350]	ἀρτιτρεφεῖς βρέμονται.	frisch genährte newly reared	dröhnen. roar.					
[351]	ἄρπαγαὶ δὲ διαδρομᾶν ὁμαίμονες·	Raub taten plunderers	aber but	der Überfälle of raids	gleich stammige· kindred·			
[352]	ξυμβολεῖ φέρων φέροντι,	stößt zusammen meets	tragend carrying	mit dem Tragenden, to carrying one,				
[353]	καὶ κενὸς κενὸν καλεῖ,	und and	leer empty	Leeren empty	ruft, calls,			
[354]	ξύννομον θέλων ἔχειν,	gemeinsames common measure	wollend wishing	zu haben, to have,				
[355]	οὔτε μείον οὔτ' ἴσον λελιμμένοι.	weder neither	weniger less	noch nor	gleich equal	zurück gelassen Gewordene. having been left.		
[356]	τὰ δ' ἐκ τῶνδ' εἰκάσαι λόγος πάρα.	die the	aber but	aus out of	diesen these	zu vermuten to infer	Rede account	bereit. at hand.

Antistrophe 3

[357] [Χορός]: παντοδαπὸς δὲ καρπὸς χαμάδις πεσὼν
 allerlei of all kinds aber but Frucht fruit zu Boden to the ground gefallen seiend having fallen

[358] ἀλγύνει κυρήσας· πικρὸν
 schmerzt causes pain getroffen habend· having met with· Bitteres bitter

[359] δ' ὄμμα θαλαμηπόλων·
 aber but Auge eye der Kammer Leute· of chamber dwellers·

[360] πολλὰ δ' ἀκριτόφυρτος
 vieles many things aber but wirr gemischt indiscriminate mixed

[361] γᾶς δόσις οὐτιδανοῖς
 der Erde of earth Gabe gift Nichtsnutzen to worthless

[362] ἐν ῥοθίοις φορεῖται.
in Wirbeln wird getragen.
in eddies is borne.

[363] δμῳίδες δὲ καινοπήμονες νέαι.
Sklavinnen aber neu geprüfte junge.
slave women but newly suffering young.

[364] τλάμον' εὐνὰν αἰχμάλωτον
leid tragende Lager speergefangene
enduring bed captive

[365] ἀνδρὸς εὐτυχοῦντος ὥς
eines Mannes glücklichen so wie
of man prospering as

[366] δυσμενοῦς ὑπερέτερου
feindlichen überlegenen
of enemy of superior

[367] ἐλπίς ἐστι νύκτερον τέλος μολεῖν,
Hoffnung ist nachts Ende zu kommen,
hope is by night end to come,

[368] παγκλαύτων ἀλγέων ἐπίρροθον.
all weinender Schmerzen Zuruf.
of all weeping of pains stirring up.

[369] [Ἡμιχόριον Α]: ὃ τοι κατόπτης, ὥς ἐμοὶ δοκεῖ, στρατοῦ
siehe ja Kundschafter, wie mir scheint, des Heeres
that indeed watcher, as to me seems, of army

[370] πευθῶ τιν' ἡμῖν, ὦ φίλαι, νέαν φέρει,
erkundige ich etwas uns, o Freundinnen, neue bringt,
I learn something to us, O dear ones, new brings,

[371] σπουδῇ διώκων πομπήμους χνόας ποδῶν.
mit Eile verfolgend geleit kundige Staub flocken der Füße.
with haste pursuing message bearing tracks of feet.

[372] [Ἡμιχόριον Β]: καὶ μὲν ἄναξ ὅδ' αὐτὸς Οἰδίπου τόκος
und wahrlich Herr dieser hier selbst des Ödipus Spross
and indeed lord this himself of Oedipus offspring

[373] εἰς ἀρτίκωλον ἀγγέλου λόγον μαθεῖν.
in frisch geklebten des Boten Bericht zu erfahren.
for newly joined of messenger word to learn.

[374] σπουδῇ δὲ καὶ τοῦδ' οὐκ ἀπαρτίζει πόδα.
Eile aber auch dessen nicht vollendet Fuß.
haste but and of this not completes foot.

[375] [Ἀγγελος]: λέγοιμ' ἂν εἰδὼς εὖ τὰ τῶν ἐναντίων,
würde sagen wohl wissend gut die der Gegner,
I would say indeed having known well the of the opponents,

[376] ὥς τ' ἐν πύλαις ἕκαστος εἴληχεν πάλον.
wie ja an den Toren jeder erhalten hat das Los.
as and in gates each has obtained lot.

[377]	Τυδεὺς	μὲν	ἤδη	πρὸς	πύλαι	σι	Προί	τίσιν
	Tydeus Tydeus	zwar indeed	schon already	bei toward	den Toren gates		der Proitos Proetid	Tore
[378]	βρέμει,	πόρον	δ'	Ἰσμη	νὸν	οὐκ	ἔῃ	περᾶν
	dröhnt, roars,	den Übergang passage	aber but	ismenischen Ismenian	nicht not	lässt allows		durch gehen to pass
[379]	ὁ	μάντις·	οὐ	γὰρ	σφάγια	γίγνεται	καλά·	
	der the	Seher· seer·	nicht not	denn for	Opfer Zeichen sacrifices	geschehen come to be	gut. fair.	
[380]	Τυδεὺς	δὲ	μαργών	καὶ	μάχης	λελιμ	μένος	
	Tydeus Tydeus	aber but	rasend raging	und and	der Schlacht of battle	beraubt having been left	Gewordener	
[381]	μεσημβριναῖς	κλαγγαῖ	σιν	ὥς	δράκων	βοᾷ·		
	mittags artigen noonday	Gekreisch lauten with cries		wie as	Drache serpent	schreit· shouts·		
[382]	θείνει	δ'	ὀνειδί	δει	μάντιν	Οἰκλείδην	σοφόν,	
	schlägt strikes	aber but	mit Schmähung with reproach		den Seher seer	den Oikleiden Oicleid	weisen, wise,	
[383]	σαίνειν	μόρον	τε καὶ	μάχην	ἄψυχία·			
	besänftigen to fawn	Tod doom	und auch and also	Kampf battle	mit Seelenlosigkeit. with spiritlessness.			
[384]	τοιαῦτ'	αὐτῶν	τρεις	κατασκίους	λόφους			
	solche such	ihrer of them	drei three	schatten reichen shadowy	Helm kämme crests			
[385]	σεεί,	κράνους	χαίτωμ',	ὑπ' ἅσπιδος	δ' ἔσω			
	schüttelt, shakes,	des Helmes of helmet	Haar busch, plume,	unter under	dem Schild of shield	aber but	innen within	
[386]	χαλκήλατοι	κλάζουσι	κώδωνες	φόβον·				
	erz geschmiedete bronze wrought	klirren clang	Glocken bells	Furcht· fear·				
[387]	ἔχει	δ'	ὑπερφρον	σῆμ'	ἐπ' ἅσπιδος	τόδε,		
	hat has	aber but	über stolzes over proud	Zeichen device	auf upon	dem Schild of shield	dieses, this,	
[388]	φλέγονθ'	ὑπ' ἄστροις	οὐρανὸν	τετυγμένον·				
	brennenden burning	unter under	den Sternen stars	Himmel sky	gefertigten· having been fashioned·			
[389]	λαμπρὰ	δὲ	πανσέληνος	ἐν μέσῳ	σάκει,			
	hell bright	aber but	Vollmond full moon	in in	der Mitte middle	des Schildes, shield,		
[390]	πρέσβιστον	ἄστρον,	νυκτὸς	ὁφθαλμός,	πρέπει.			
	ältestes eldest	der Sterne, of stars,	der Nacht of night	Auge, eye,	erscheint. appears.			
[391]	τοιαῦτ'	ἀλύων	ταῖς	ὑπερκόμποις	σαγαῖς			
	solches such	rasend umher raving	mit den to the	über prahlerischen over boastful	Schildern spears			

[392]	βοᾷ	παρ'	ὄχθαις	ποταμίαις,	μάχης	ἐρῶν,
	rufte shouts	an beside	den Ufern banks	fluss igen, river,	der Schlacht of battle	liebend, loving,
[393]	ἵππος	χαλινῶν	ὥς	κατασφμαίνων	μένει,	
	Pferd horse	der Zügel of reins	wie as	herab hechelnd panting	verweilt, remains,	
[394]	ὅστις	βοῇν	σάλπιγγος	ὁρμαίνει	μένων.	
	wer who	den Ruf shout	der Trompete of trumpet	ersehnt urges on	verharrend. waiting.	
[395]	τίν'	ἀντιτάξεις	τῷδε;	τίς	Προΐτου	πυλῶν
	wen whom	stellst du entgegen will you set against	diesem; to this;	wer who	des Proitos of Proetus	der Tore of gates
[396]	κλήθρων	λυθέντων	προστατεῖν	φερὲς	γυος;	
	der Riegel of bolts	gelöst wordenen having been loosed	vor zu stehen to protect	verlässlich; reliable;		
[397] [Ἐτεοκλής:]	κόσμον	μὲν	ἀνδρὸς	οὐτίν' ἂν	τρέσαιμ'	ἐγώ,
	Schmuck ornament	zwar indeed	eines Mannes of man	keinen no one	wohl indeed	würde erschrecken I might tremble
[398]	οὐδ'	ἐλκοποιᾷ	γίγνεται	τὰ	σήματα·	
	und nicht nor	Wunden machende wound making	werden become	die the	Zeichen- emblems·	
[399]	λόφοι	δὲ κῶδων	τ' οὐ	δάκνουσ'	ἄνευ	δορός.
	Helm kämme crests	aber but	Glocken bell	und nicht and not	beißen bite	ohne without
[400]	καὶ νύκτα	ταύτην	ἣν	λέγεις	ἐπ' ἅσπίδος	
	auch and	Nacht night	diese this	die which	du sagst you say	auf upon
[401]	ἄστροισι	μαρμαίρουσαν	οὐρανοῦ	κυρεῖν,		
	mit Sternen with stars	funkelnde gleaming	des Himmels of sky	zu treffen, to chance upon,		
[402]	τάχ' ἂν	γένοιτο	μάντις	ἄνοια	τινί.	
	vielleicht soon	wohl indeed	würde werden might become	Seher seer	Torheit folly	für jemanden. to someone.
[403]	εἰ γὰρ	θανόντι	νύξ	ἐπ' ὀφθαλμοῖς	πέσοι,	
	wenn if	denn indeed	gestorben seiendem to the one having died	Nacht night	auf upon	Augen eyes
[404]	τῷ τοι	φέρωντι	σημ'	ὑπὲρ κομπον	τόδε	
	dem to the	ja indeed	tragenden bearing	Zeichen sign	über prahlerisches over boastful	dieses this
[405]	γένοιτ'	ἂν	ὀρθῶς	ἐνδίκως	τ' ἐπὶ νυμῶν,	
	würde werden might be	wohl indeed	richtig rightly	gerecht justly	und and	beinahmt, eponymous,
[406]	καὶ τὸς	καθ' αὐτοῦ	τήνδ'	ὑβριν	μαντεύσεται.	
	und selbst and himself	gegen against	sich selbst himself	diese this	Übermut outrage	wird weissagen. will prophesy.

- [407] ἐγὼ δὲ **Τυδεΐ** **κεδνὸν** **Ἀστακοῦ** **τόκον**
ich aber dem Tydeus tüchtigen des Astakos Spross
I but to Tydeus trusty of Astacus offspring
- [408] τῶνδ' **ἀντιτάξω** **προστάτην** **πυλῶμάτων**,
gegen diese werde entgegenstellen Beschützer der Toranlagen,
of these I will set against protector of gate houses,
- [409] μάλ' **εὐγενῇ** **τε καὶ** **τὸν Αἰσχύνης** **θρόνον**
gar edel geborenen und auch den der Scham Thron
very noble and also the throne of Aeschynes
- [410] **τιμῶν** **τα καὶ** **στυγοῦνθ'** **ὑπὲρ φρονας** **λόγους**.
ehrend und hassend über stolze Worte.
honouring and hating over proud speeches.
- [411] **αἰσχρῶν** **γὰρ ἀργός**, **μὴ κακὸς** **δ' εἶναι** **φιλεῖ**.
schändlicher denn für abgeneigt, nicht schlecht aber zu sein pflegt.
of shameful for idle, not bad but to be loves.
- [412] **σπαρτῶν** **δ' ἀπ' ἀνδρῶν**, **ῶν Ἄρης** **ἐφείσατο**,
der Gesäten aber von Männern, deren Ares verschonte,
of sown but from of men, of whom Ares spared,
- [413] **ρίζωμ'** **ἀνείτῃ**, **κάρτα δ' ἐστ'** **ἐγχώριος**,
Wurzel stock wird gelassen, sehr aber ist einheimisch,
root stock is let up, very but is native,
- [414] **Μελάνιππος** **ἔργον** **δ' ἐν κύβοις** **Ἄρης** **κρινεῖ**.
Melanippos Werk aber in Würfeln Ares wird entscheiden.
Melanippus work but in dice Ares will judge.
- [415] **Δίκη** **δ' ὁμαίμων** **κάρτα νιν** **προστέλλεται**
Dike aber bluts verwandte sehr ihn beauftragt
Justice but same blood very him charges
- [416] **εἴργειν** **τεκούσῃ** **μητρὶ** **πολέμιον** **δόρυ**.
abzuwehren geboren habenden der Mutter feindlichen Speer.
to restrain for the having borne mother hostile hostile spear.
- [417] [Χορός]: τὸν **ἄμόν** **νυν ἀντίπαλον** **εὐτυχεῖν**
den unsern nun Gegenkämpfer zu glücken
the our now opponent to prosper
- [418] **θεοὶ δοῖεν**, **ὥς δικαίως πόλεως**
Götter mögen geben, dass gerecht der Stadt
gods might grant, as justly of city
- [419] **πρόμαχος** **ὄρνυται** **τρέμω** **δ' αἵματηφόρους**
Vor kämpfer erhebt sich ich bebe aber blut tragende
champion is aroused I tremble but blood bearing
- [420] **μόρους** **ὑπὲρ φίλων**
Tode um willen der Freunde
dooms on behalf of friends
- [421] **ὀλομένων** **ἰδέσθαι**.
zugrunde gegangenen anzusehen.
of those having perished to see.

- [422] [Ἄγγελος]: τούτῳ μὲν οὐτως εὐτυχεῖν δοῖεν θεοί·
diesem zwar so zu glücken mögen geben Götter·
to this indeed thus to prosper might grant gods·
- [423] Καπανεὺς δ' ἐπ' Ἡλέκτραισιν εἴληχεν πύλαις,
Karaneus aber bei den Elektraischen hat erlost Toren,
Capaneus but at Electra has obtained gates,
- [424] γίγας ὃδ' ἄλλος τοῦ πάρος λελεγμένον
Riese dieser anderer des früheren genannt Gewesenen
giant this other of the formerly having been said
- [425] μείζων, ὃ κόμπος δ' οὐ κατ' ἄνθρωπον φρονεῖ,
größer, der Prahl rede aber nicht gemäß dem Menschen denkt,
greater, the boasting but not according to man thinks,
- [426] πύργοις δ' ἀπειλεῖ δεῖν, ἃ μὴ κραίνοι τύχη·
den Türmen aber droht Schreckliches, was nicht erfülle Schicksal·
to towers but threatens terrible things, which not might fulfil fortune·
- [427] θεοῦ τε γὰρ θέλοντος ἐκπέρσειν πόλιν
Gottes und denn wollenden zu verwüsten Stadt
of god and for willing to sack city
- [428] καὶ μὴ θέλοντός φησιν, οὐδὲ τὴν Διὸς
und nicht wollenden sagt, auch nicht die des Zeus
and not of willing he says, nor even the of Zeus
- [429] ἔριν πέδοι σκήψασαν ἔμποδὼν σχεθεῖν.
Streit zu Boden herab geschleudert habende im Wege aufzuhalten.
strife to ground having hurled in the way to hold.
- [430] τὰς δ' ἀστραπάς τε καὶ κεραυνίους βολὰς
die aber Blitze und auch donnerkeil artigen Würfe
the but lightnings and also thunderous bolts
- [431] μεσημβρινοῖσι θάλπειν προσήκασεν·
mittags artigen Hitzen verglich·
with noonday heats he likened·
- [432] ἔχει δὲ σῆμα γυμνὸν ἄνδρα πυρφόρον,
hat aber Zeichen nackten Mann feuer tragenden,
he has but device naked man fire bearing,
- [433] φλέγει δὲ λαμπὰς διὰ χερῶν ὥπλισμένη·
lodert aber Fackel durch Hände ausgerüstet seiend·
blazes but torch through of hands having been armed·
- [434] χρυσοῖς δὲ φωνεῖ γράμμασιν πρήσω πόλιν.
goldenen aber spricht Buchstaben ich werde brennen Stadt.
with golden but speaks letters I will burn city.
- [435] τοῖς δὲ φωνεῖ πέμπε— τίς ξυστήσεται,
solchem Manne sende— wer wird sich vereinen,
to such man send— who will join,
- [436] τίς ἄνδρα κομπάζοντα μὴ τρέσας μενεῖ;
wer Mann prahlenden nicht gezittert habend wird verweilen;
who boasting man man having feared will remain;

- [437] [Ἑτεοκλήης]: καὶ τῷδε κέρδει κέρδος ἄλλο τί κτεταί.
auch diesem zum Vorteil Gewinn anderer entsteht.
and to this one by profit profit other is born.
- [438] τῶν τοι ματαίων ἀνδράσιν φρονημάτων
der of the ja nichtigen den Männern Gesinnungen
indeed vain to men thoughts
- [439] ἡ γλῶσσ' ἀληθὴς γίγνεται κατήγορος.
die Zunge wahr wird Anklägerin-
the tongue true becomes accuser.
- [440] Καπανεύς δ' ἀπειλεῖ, δρᾶν παρεσκευασμένος,
Kapaneus aber droht, zu tun vorbereitet Gewordener,
Capaneus but threatens, to do having been prepared,
- [441] θεοὺς ἀτίζων, κάπογυμνάζων στόμα
Götter entehrend, und ent blößend Mund
gods dishonouring, and stripping bare mouth
- [442] χαρᾷ ματαίᾳ θνητὸς ὢν εἰς οὐρανὸν
mit Freude eitler sterblicher seiend in
with joy vain mortal being into Himmel
heaven
- [443] πέμπει γεγῶνὰ Ζηνὶ κυμαίνοντ' ἔπη.
sendet laut tönende dem Zeus wogende Worte-
sends resounding to Zeus surging words.
- [444] πέποιθα δ' αὐτῷ ξὺν δίκῃ τὸν πυρφόρον
ich vertraue aber ihm mit Gerechtigkeit den feuer tragenden
I have trusted but to him with justice the fire bearing
- [445] ἦξειν κεραυνόν, οὐδὲν ἐξηκασμένον
kommen zu werden Blitz, nichts ähnlich gemacht Gewordenes
to come thunderbolt, nothing having been likened
- [446] μεσημβρινοῖσι θάλπεσιν τοῖς ἡλίου.
mittags artigen Hitzen den der Sonne.
to noonday heats the of sun.
- [447] ἄνθρωπος δ' ἐπ' αὐτῷ, καὶ στόμαργός ἐστ' ἄγαν,
Mann aber für ihn, und wenn maul wütig ist allzu,
man but over him, and if loud mouthed is too much,
- [448] αἶθων τέτακται λῆμα, Πολυφόντου βία,
feurig ist aufgestellt Entschluss, des Polyphontes Kraft,
fiery has been set resolve, of Polyphontes force,
- [449] φερέγγυον φρουρήμα, προστατήριος
verlässlich Wacht, der Schutz herrin
reliable guard, of protecting
- [450] Ἀρτέμιδος εὐνοίαισι σύν τ' ἄλλοις θεοῖς.
der Artemis Gunst zusammen mit und anderen Göttern.
of Artemis favours with and other gods.
- [451] λέγ' ἄλλον ἄλλαις ἐν πύλαις εἰληχότα.
sage einen anderen anderen in Toren erlost Habenden.
say another other in gates having obtained.

- [452] [Χορός]: ὅλοιθ' ὃς πόλει μεγάλ' ἐπεύχεται,
 gehe zugrunde wer der Stadt große sich rühmt,
 may he perish who to city greatly boasts,
- [453] κεραυνοῦ δέ νιν βέλος ἐπισχέθαι,
 des Blitzes aber ihn Geschoss möge aufhalten,
 of thunderbolt but him missile might check,
- [454] πρὶν ἐμὸν ἐσθορεῖν δόμον, πωλικῶν
 ehe mein hinein zuspringen Haus, pferde haften
 before my to leap house, of foals
- [455] θ' ἐδωλίων ὑπερκόπῃ
 und Sitze über mütigem
 and of seats over proud
- [456] δορί ποτ' ἐκλαπάξει.
 mit Speer einst weg schlagen.
 with spear at some time to snatch.
- [457] [Ἄγγελος]: καὶ μὲν τὸν ἐν τεῦθεν λαχόντα πρὸς πύλαις
 und gewiss den von hier erlost Habenden zu Toren
 and indeed the from here having obtained at gates
- [458] λέξω· τρίτῳ γὰρ ἔτε' ὅκλῳ τρίτος πάλος
 werde sagen· dem dritten denn for Eteokles dritter Los stab
 I will say· to third to Eteocles third lot
- [459] ἐξ ὑπτίου ἦδη σεν εὐχάλκου κράνους,
 aus rück seitigen sprang heraus wohl erznen
 out of upturned leaped of good bronze Helmes,
 of helmet,
- [460] πύλαισι Νηίστησι προσβαλεῖν λόχον.
 Toren den Neistischen heran zu werfen Trupp.
 at gates Neistai to attack company.
- [461] ἵππους δ' ἐν ἀμυκτῆρσιν ἐμβριμῶμενας
 Pferde aber in Trensenschnaufend seiende
 horses but in curb gear snorting
- [462] δινεῖ, θελούσας πρὸς πύλαις πεπτωκέναι.
 wirbelt, wollende bei Toren gefallen zu sein.
 he whirls, wishing toward gates to have fallen.
- [463] φιμοὶ δὲ συρίζουσι βάρβαρον τρόπον,
 Knebel aber but pfeifen barbarische Weise,
 bits but whistle barbarian manner,
- [464] μυκτηροκόμποις πνεύμασιν πληροῦμενοι.
 nasen prahlerischen Atem zügen erfüllt werdende.
 with nostril boasting breaths being filled.
- [465] ἐσχιστάται δ' ἀσπίς οὐ σμικρὸν τρόπον.
 ist gestaltet worden aber but Schild nicht klein Weise-
 has been formed has been but shield not small manner-
- [466] ἀνὴρ ὀπλίτης κλίμακος προσαμβάσεις
 Mann Schwer bewaffneter Leiter An auf stieg
 man hoplite of ladder ladder assaults

- [467] στείχει | πρὸς | ἐχ|θρῶν | πύρ|γον, | ἐκ|πέρσαι | θέλων.
schreitet | gegen | der Feinde | Turm, | aus plündern | wollend.
goes | toward | of enemies | tower, | to sack | wishing.
- [468] βοᾷ | δὲ | χού|τος | γραμ|μάτων | ἐν | ξυλ|λαβαῖς,
ruft | aber | und dieser | der Buchstaben | in | Silben,
shouts | but | and this | of letters | in | syllables,
- [469] ὥς | οὐδ' | ἂν | Ἄ|ρης | σφ' | ἐκ|βάλοι | πυργω|μάτων.
dass | auch nicht | wohl | Ares | sie | hinaus werfen würde | der Befestigungen.
that | not even | indeed | Ares | them | would cast out | of fortifications.
- [470] καὶ | τῷ|δε | φω|τὶ | πέμ|πε | τὸν | φερέγ|γυον
und | diesem | Manne | sende | den | verlässlichen
and | to this | man | send | the | reliable
- [471] πόλεως | ἀπείρ|γειν | τῇσ|δε | δού|λιον | ζυγόν.
der Stadt | abzuwehren | dieser | knechtisches | Joch.
of city | to keep off | of this | slavish | yoke.
- [472] [Ἐτεοκλής]: πέμποιμ' | ἂν | ἥ|δη | τόν|δε, | σὺν | τύχη | δέ | τῷ·
senden würde ich | wohl | schon | diesen, | mit | Glück | aber | irgendeinem·
I might send | indeed | already | this one, | with | luck | but | to some·
- [473] καὶ | δὴ | πέπεμ|πται | κόμ|πον | ἐν | χεροῖν | ἔχων,
und | in der Tat | ist gesandt worden | Prahl rede | in | beiden Händen | haltend,
and | indeed | has been sent | boast | in | hands | holding,
- [474] Μεγαρεύς, | Κρέον|τος | σπέρ|μα | τοῦ | σπαρτῶν | γένους,
Megareus, | des Kreon | Spross | des | Gesäten | Geschlechts,
Megareus, | of Creon | seed | of the | Sown men | race,
- [475] ὃς | οὐ|τι | μάρ|γων | ἱπ|πικῶν | φρυαγ|μάτων
wer | nicht im mindesten | rasend | pferdischen | Wiehergeräusche
who | not at all | raging | of horses | snortings
- [476] βρόμον | φοβη|θείς | ἐκ | πυλῶν | χωρή|σεται,
Getöse | gefürchtet habend | aus | den Toren | wird hinausgehen,
roar | having feared | out of | gates | will go,
- [477] ἀλλ' | ἢ | θανῶν | τροφεῖ|α | πληρῶ|σει | χθονί,
aber | entweder | gestorben seiend | Pflege kosten | wird bezahlen | der Erde,
but | or | having died | nourishment dues | will fill | to the earth,
- [478] ἢ | καὶ | δύο' | ἄν|δρε | καὶ | πόλισ|μ' | ἐπ' | ἀ|σπίδος
oder | auch | zwei | Männer | und | Stadt bild | auf | dem Schild
or | and | two | men | and | town | upon | of shield
- [479] ἔλων | λαφύ|ροις | δῶ|μα | κοσμή|σει | πατρός.
genommen habend | mit Beuten | das Haus | wird schmücken | des Vaters.
having taken | with spoils | house | will adorn | of father.
- [480] κόμπαζ' | ἐπ' | ἄλ|λῳ, | μη|δέ | μοι | φθόνει | λέγων.
prahle | auf | einen anderen, | auch nicht | mir | missgönne | sagend.
boast | on | another, | and not | to me | begrudge | speaking.
- [481] [Χορός]: ἐπεύχομαι | τῷ|δε | μὲν | εὐ|τυχεῖν, | ἰὼ
ich bete | diesem | zwar | zu glücken, | io
I pray | to this one | indeed | to prosper, | io

- [482] πρόμαχ' ἐμῶν δόμων, τοῖσι δὲ δυστυχεῖν.
Vor kämpfer meiner Häuser, jenen aber zu verunglücken.
champion of my houses, to those but to be unlucky.
- [483] ὥς δ' ὑπέραυχα βάζουσιν ἐπὶ πόλει
wie aber über stolz reden gegen der Stadt
as but over proudly they speak upon city
- [484] μαινομένα φρενί, τῶς νιν
rasend im Geist, so ihn
raving mind, thus him
- [485] Ζεὺς νεμέτωρ ἐπίδοι κοταίνων.
Zeus Zuteiler möge hinblicken zürnend.
Zeus distributor may look upon punishing.
- [486] [Ἄγγελος]: τέταρτος ἄλλος, γείτονας πύλας ἔχων
der vierte ein anderer, benachbarte Tore habend
fourth another, neighboring gates having
- [487] Ὀγκας Ἀθάνας, ξὺν βοῇ παρίσταται,
der Onka Athene, mit Geschrei stellt sich bei,
of Onka of Athena, with shout stands near,
- [488] ἵππο μέδοντος σχῆμα καὶ μέγας τύπος·
des Hippomedon Gestalt und groß Typus·
of Hippomedon form and great device·
- [489] ἄλω δὲ πολλήν, ἀσπίδος κύκλον λέγω,
Reifen aber großen, der Schild Kreis sage ich,
ring but large, of shield circle I say,
- [490] ἔφριξα δινήσαντος· οὐκ ἄλλως ἔρῳ.
ich erschauerte wirbelnd· nicht anders werde sagen.
I shuddered of whirling· not otherwise I will say.
- [491] ὁ σηματουργός δ' οὐ τις εὐτελής ἄρ' ἦν
der Zeichenarbeiter aber nicht irgend einer gering ja war
the device maker but not someone cheap then was
- [492] ὅστις τόδ' ἔργον ᾧ πασεν πρὸς ἀσπίδι,
wer dieses Werk verlieh an dem Schild,
whoever this work bestowed upon shield,
- [493] Τυφῶν' ἰέντα πύρπνοον διὰ στόμα
Typhon sendend feuer atmend durch den Mund
Typhon sending fire breathing through mouth
- [494] λιγνὺν μέλαιναν, αἰόλην πυρὸς κάσιν·
Ruß schwarz, schillernd des Feuers Schwester·
smoke black, mottled of fire kinswoman·
- [495] ὄφεων δὲ πλεκάναι σι περίδρομον κύτος
der Schlangen aber mit Geflechten um laufendes Bauch hohlraum
of snakes but with plaitings encircling hollow
- [496] προσηδάφισται κοιλογάστορος κύκλου.
ist angesetzt worden des hohlbauchigen Kreises.
has been fastened of hollow belly of circle.

[497]	αὐτὸς	δ'	ἐπὶ	λάλῃ	ξεν,	ἐν	θεοῖς	δ'	Ἄρει
	er selbst himself	aber but		schrie laut, cried aloud,		begeistert inspired		aber but	vom Ares to Ares
[498]	βακχᾷ	πρὸς	ἀλ	κὴν	Θυῖ	ᾶς	ὥς	φόβον	βλέπων.
	tobt bacchisch raves	zur toward	Abwehr strength	Thyade Bacchant	wie as	Furcht fear		blickend. looking.	
[499]	τοιοῦ	δε	φω	τὸς	πεῖ	ραν	εὖ	φυλα	κτέον·
	eines solchen of such		Mannes of man	Probe trial	gut well	ist zu bewachen· to be guarded·			
[500]	Φόβος	γὰρ	ἤ	δη	πρὸς	πύλαις	κομπά	ζέται.	
	Furcht Fear	denn for		schon already	bei at	den Toren gates	prahlt sich. boasts.		
[501] [Ἑτεοκλῆς:]	πρῶτον	μὲν	Ὀγ	κα	Παλ	λάς,	ἥτ'	ἀγχι	πτολῖς,
	zuerst first	zwar indeed	Onka Onka	Pallas, Pallas,	die auch who			stadt nahe, near city,	
[502]	πύλαι	σι	γεί	των,	ἀν	δρὸς	ἐχ	θαίρουσ'	ὑβριν,
	den Toren at the gates		Nachbarin, neighbor,	des Mannes of man	verabscheuend hating	Übermut, insolence,			
[503]	εἴρξει	νεοσ	σῶν	ὥς	δράκον	τα	δύ	σχιμον·	
	wird abwehren will restrain	der Nestlinge of nestlings	wie as	Drachen dragon	un heil voll· ill omened·				
[504]	ὑπέρ	βιος	δέ,	κεδ	νός	Οἷ	νοπος	τόκος,	
	Hyperbios Hyperbios	aber, but,	tüchtig trusty	des Oinops of Oinops	Spross, offspring,				
[505]	ἄνῃρ	κατ'	ἄν	δρα	τοῦ	τον	ἡ	ρέθη,	θέλων
	Mann man	gegen against	den Mann man	diesen this	wurde gewählt, was chosen,			willend wishing	
[506]	ἐξ	ιστορή	σαι	μοῖ	ραν	ἐν	χρεῖα	τύχης,	
	aus erzählen to relate	Anteil Schicksal share fate	in in	Not need	des Zufalls, of fortune,				
[507]	οὔτ'	εἶ	δος	οὔ	τε	θυ	μὸν	οὐδ'	ὅπλων
	weder neither	Gestalt form	noch nor	Mut spirit	noch nor	der Waffen of arms	Handhabung carriage		
[508]	μωμη	τός,	Ἑρ	μῆς	δ'	εὐ	λόγως	ξυνή	γαγεν.
	tadelbar, blameworthy,	Hermes Hermes	aber but	mit Recht rightly	hat vereinigt. has brought together.				
[509]	ἐχθρὸς	γὰρ	ἄ	νῃρ	ἀν	δρὶ	τῷ	ξυστή	σεται,
	feindlich hostile	denn for	Mann man	dem Mann to man	dem the	wird zusammen treten, will be matched,			
[510]	ξυνοί	σετον	δὲ	πολε	μίους	ἐπ'	ἀ	σπίδων	
	werden beide bringen the two will bring	aber but	Feinde enemies	auf upon	den Schildern of shields				
[511]	θεοῦς·	ὁ	μὲν	γὰρ	πύρ	πνοον	Τυφῶν'	ἔχει,	
	Götter- gods·	der the	zwar indeed	denn for	feuer atmenden fire breathing	Typhon Typhon	hat, has,		

- [512] ὕπερβίῳ δὲ Ζεὺς πατὴρ ἐπ' ἀσπίδος
für Hyperbios aber Zeus Vater auf dem Schild
for Hyperbios but Zeus father upon of shield
- [513] σταδαῖος ἦσται, διὰ χερὸς βέλος φλέγων·
stehend ist gesetzt worden, durch die Hand Geschoss flammend·
steadfast has seated, through of hand missile blazing·
- [514] κοῦπω τις εἶδε Ζηνά που νικῶμενον.
und noch nicht jemand sah Zeus irgend wo besiegt werdend.
and not yet someone saw Zeus I suppose being defeated.
- [515] τοιάδε μὲν τοι προσφίλει αἰ δαίμόνων·
derart indes Zuneigung der Daimonen·
such things however favor of daimons·
- [516] πρὸς τῶν κρατούντων δ' ἐσμέν, οἱ δ' ἥσσω μένων,
bei den Siegreichen aber sind wir, die aber Unterlegenen,
on the side of the ruling but we are, the but of the defeated,
- [517] εἰ Ζεὺς γε Τυφῶ καρτερῶτερος μάχη·
wenn Zeus ja des Typhon stärker im Kampf·
if Zeus at least of Typhon stronger in battle·
- [518] ὕπερβίῳ τε πρὸς λόγον τοῦ σήματος
für Hyperbios und in Bezug auf Rede des Zeichens
for Hyperbios and with regard to account of the device
- [519] εἰκὸς δὲ πράξειν ἄνδρας ὧδ' ἀντιστάτας,
wahrscheinlich aber zu handeln Männer so Gegen Steher,
likely but to do men thus opposers,
- [520] σωτὴρ γένοιτ' ἂν Ζεὺς ἐπ' ἀσπίδος τυχών.
Retter würde werden wohl Zeus auf dem Schild zufällig getroffen habend.
saviour might become indeed Zeus upon of shield having chanced.
- [521] [Χορός]: πέποιθα δὴ τὸν Διὸς ἀντίτυπον ἔχοντ'
ich vertraue wahrlich den des Zeus Gegen bild habend
I am convinced indeed the of Zeus counter image having
- [522] ἄφιλον ἐν σάκει τοῦ χθονίου δέμας
feindlich im Schild des unter irdischen Leib
unfriendly in shield of the earthly body
- [523] δαίμονος, ἐχθρὸν εἰκασμα βροτοῖς τε καὶ
des Daimons, feindliches Ab bild den Sterblichen und auch
of daimon, hostile likeness to mortals and also
- [524] δαροβίοισι θεοῖσιν,
lang lebigen Göttern,
long lived to gods,
- [525] πρόσθε πυλᾶν κεφαλὰν ἰάψειν.
vorne der Tore Haupt zu werfen.
before of gates head to hurl.
- [526] [Ἄγγελος]: οὕτως γένοιτο. τὸν δὲ πέμπτον αὖ λέγω,
so möge werden. den aber fünften wieder sage ich,
thus may it be. the but fifth again I say,

[527]	πέμπται	σι	προ	σταχθέν	τα	Βορ	ραΐαις	πύλαις,		
	fünften			befohlen worden		nördlichen		Toren,		
	at the fifth			having been assigned		to northern		gates,		
[528]	τύμβον	κατ'	αὐ	τὸν	Διο	γενοῦς	Ἀμφί	ονος·		
	Grab	nahe bei	ihm		Zeus geborenen	of Zeus born	des Amphion·	of Amphion·		
	tomb	down by	it							
[529]	ὄμνυ	σι	δ'	αἰχ	μὴν	ἣν	ἔχει	μᾶλλον	θεοῦ	
	er schwört		aber	Speer spitze		die	er hat	mehr	als des Gottes	
	he swears		but	spear		which	he has	more	of god	
[530]	σέβειν	πεποι	θῶς		ὄμ	μάτων	θ'	ὑπέρ	τερον,	
	zu ehren	vertrauend gewesen			der Augen	of eyes	und	höher,		
	to revere	having trusted					and	more beyond,		
[531]	ἦ	μὴν	λαπά	ξιν	ἄ	στυ	Καδ	μείων	βίᾱ	
	wahrlich	gewiß	aus plündern		Stadt	der Kadmäer			mit Gewalt	
	indeed	surely	to plunder		city	of Cadmeans			by force	
[532]	Διός·	τόδ'	αὐ	δᾶ	μη	τρὸς	ἐξ	ὄρε	σκόου	
	des Zeus·	dies	sagt er		der Mutter	of mother	aus	berg wohnenden		
	of Zeus·	this	he says				out of	mountain dwelling		
[533]	βλάστη	μα	καλ	λίπρω	ρον,	ἀν	δρόπαις	ἀνήρ·		
	Spross		schön gefrontet,			Mann Knabe		Mann·		
	offspring		fair prow fronted,			man child		man·		
[534]	στείχει	δ'	ῖου	λος	ἄρ	τι	διὰ	παρη	ίδων,	
	geht	aber	flaumig		soeben		über	die Wangen,		
	goes	but	downy		just now		through	of cheeks,		
[535]	ῶρας	φυού	σης,	ταρ	φὺς	ἀν	τέλλου	σα	θρίξ.	
	der Reife	wachsend,		dicht		auf gehend			Haar.	
	of season	growing,		thickly		springing up			hair.	
[536]	ὁ	δ'	ὠ	μόν,	οὐ	τι	παρ	θένων	ἐπῶ	νυμον,
	sein	aber	roh,		keineswegs		von Jungfrauen		bei namig,	
	the	but	savage,		not at all		of maidens		eponymous,	
[537]	φρόνη	μα,	γορ	γὸν	δ'	ὄμμ'	ἔχων,	προσί	σταται.	
	Sinn,		schnelles		aber	Auge	habend,	tritt heran.		
	spirit,		swift		but	eye	having,	stands near.		
[538]	οὐ	μὴν	ἀκόμ	παστός	γ'	ἐφί	σταται	πύλαις·		
	nicht	doch	ohne Prahl		ja	stellt sich zu		den Toren·		
	not	indeed	unboastful		at least	stands by		gates·		
[539]	τὸ γὰρ	πόλεως	ὄνει	δος	ἐν	χαλκῃ	λάτῳ			
	das denn	der Stadt	Schmach		in	erz geschmiedeten				
	the for	of city	reproach		in	bronze wrought				
[540]	σάκει,	κυκλῳ	τῷ	σώ	ματος	προβλή	ματι,			
	Schild,	kreis förmigen		des Körpers		Vorsprung,				
	shield,	circular		of body		projection,				
[541]	Σφίγγ'	ὠ	μόσι	τον	προ	σμεμη	χανη	μένην		
	Sphinx	roh fleisch fressend			hinzu ausgedacht worden					
	Sphinx	raw flesh eating			having been contrived					

- [542] γόμφους ἐνώμα, λαμπρὸν ἔκκρουστον δέμας,
mit Zapfen genagelt, glänzenden aus gehämmerten Leib,
with nails fastened, bright beaten out body,
- [543] φέρει δ' ὑφ' αὐτῇ φῶτα Καδμείων ἕνα,
trägt aber unter sich selbst Mann der Kadmaier einen,
bears but under herself man of Cadmeans one,
- [544] ὥς πλεῖστ' ἐπ' ἀνδρὶ τῷδ' ἰάπτεσθαι βέλη.
damit die meisten auf Mann diesem geschleudert werden Wurf spieße.
so that most upon man this to be hurled missiles.
- [545] ἔλθων δ' οἷκεν οὐ καπηλεύσειν μάχην,
gekommen seiend aber scheint nicht Kampf zu feilbieten Schlacht,
having come but it seems not to peddle battle,
- [546] μακρὰς κελεύθου δ' οὐ κατασχυνεῖν πόρον,
langen Weges aber nicht entehren den Durchgang,
long of road but not to disgrace passage,
- [547] ὁ Παρθενοπαῖος Ἀρκάς· ὁ δὲ τοιόσδ' ἀνὴρ
der the Parthenopaios Arkadier· der aber solcher Mann
the Parthenopaeus Arcadian· the but such man
- [548] μέτοικος, Ἄργει δ' ἐκτίνων καλὰς τροφάς,
Zugezogener, in Argos aber abtragend schöne Pflegen,
resident alien, at Argos but paying off fair nurtures,
- [549] πύργους ἀπειλεῖ τοῖσδ' ἃ μὴ κραίνοι θεός.
den Türmen droht diesen was nicht erfülle Gott.
to towers threatens to these which not might accomplish god.
- [550] [Ἐτεοκλής]: εἰ γὰρ τύχοιεν ὧν φρονοῦσι πρὸς θεῶν,
wenn denn erlangten sie deren denken sie von den Göttern,
if indeed might obtain of what think from gods,
- [551] αὐτοῖς ἐκεῖνοις ἀνοσίοις κομπάσμασιν·
mit jenen selbigen gottlosen Prahlreden·
to themselves those impious boastings·
- [552] ἧ τᾶν πανώλεις παγκάκως τ' ὀλοῖατο.
wahrlich wohl ganz vernichtet ganz schlecht und würden zugrunde gehen.
indeed then indeed utterly destroyed very badly and would perish.
- [553] ἔστιν δὲ καὶ τῷδ', ὃν λέγεις τὸν Ἀρκάδα,
ist aber auch diesem, den du sagst den Arkadier,
there is but also to this one, whom you say the Arcadian,
- [554] ἀνὴρ ἄκομπος, χεὶρ δ' ὁρᾷ τὸ δράσιμον,
Mann unprahlerisch, Hand aber sieht das Machbare,
man unboastful, hand but sees the do able,
- [555] Ἄκτωρ ἀδελφὸς τοῦ πάρος λελεγμένου·
Aktor Bruder des früher genannt Gewesenen·
Actor brother of the formerly having been said·
- [556] ὃς οὐκ ἔασει γλῶσσαν ἐργμάτων ἄτερ
welcher nicht wird zulassen Zunge der Werke ohne
who not will allow tongue of deeds without

- [557] ἔσω πύλων ῥέουσιν ἀλδαίνειν κακά,
hinein der Tore strömend nähren Übel,
inside of gates flowing to increase evils,
- [558] οὐδ' εἰσαμεΐψαι θηρὸς ἐχθίστου δάκους
noch einlassen des Tieres feindlichsten Bisses
nor to exchange of beast most hated bite
- [559] εἰκὼ φέροντα πολεμίας ἐπ' ἀσπίδος·
Bild tragend feindlichen auf des Schildes·
image bearing of hostile upon of shield·
- [560] ἣ ἔξωθεν εἴσω τῷ φέροντι μέμψεται,
die von außen nach innen dem Tragenden wird tadeln,
which from outside inward to the bearer will blame,
- [561] πυκνοῦ κροτησμοῦ τυγχάνουσ' ὑπὸ πτόλιν.
dichten Klapperns erlangend unter Stadt.
of thick clatter happening under city.
- [562] θεῶν θελόντων τᾶν ἀληθεύσαιμ' ἐγώ.
der Götter wollenden wohl würde wahr sagen ich.
of gods willing then indeed might speak true I.
- [563] [Χορός]: ἵκνεῖται λόγος διὰ στηθέων,
gelangt Rede durch der Brüste,
comes word through of breasts,
- [564] τριχὸς δ' ὀρθίας πλόκαμος ἵσταται,
des Haares aber aufrechte Locke stellt sich auf,
of hair but upright upright lock stands,
- [565] μεγάλα μεγαληγόρων κλυούσῃ
große der Großredenden hörend
great things of great boasters hearing
- [566] ἀνοσίων ἀνδρῶν. εἴθε γὰρ θεοὶ
gottloser Männer. möchten denn Götter
of unholy of men. would that for gods
- [567] τοῦδ' ὀλέσειαν ἐν γῇ.
dieses möchten vernichten in der Erde.
of this might destroy in earth.
- [568] [Ἄγγελος]: ἕκτον λέγοιμ' ἄν ἄνδρα σωφρονέστατον,
sechsten würde sagen wohl Mann besonnensten,
sixth I would say indeed man most sensible,
- [569] ἀλκὴν τ' ἄριστον μάντιν, Ἀμφιάρεω βίαν·
Abwehr und besten Seher, des Amphiaraus Kraft·
strength and best seer, of Amphiaraus force·
- [570] Ὅμοιωσιν δὲ πρὸς πύλαις τεταγμένος
bei den Homoloischen aber zu Toren eingesetzt Gewordener
at Homoloian but toward at gates having been stationed
- [571] κακοῖσι βάζει πολὺν δέως βίαν·
üblen spricht vieles des Tydeus Gewalt·
with evils speaks many of Tydeus violence·

[572]

τὸν

ἀνδροφόντην,

τὸν

πόλεως

ταράκτορα,

den

Männer Mörder,

den

der Stadt

Störer,

the

man slayer,

the

of city

disturber,

[573]

μέγιστον

Ἄργει

τῶν

κακῶν

διδάσκαλον,

größten

in Argos

der

Übel

Lehrer,

greatest

in Argos

the

of evils

teacher,

[574]

Ἑρινύος

κλητήρα,

πρόσπολον

φόνου,

der Erinys

Herbeirufers,

Begleiter

des Mordes,

of Erinys

summoner,

attendant

of slaughter,

[575]

κακῶν

τ' Ἀδράστω

τῶν

δε

βουλευτήριον.

Übel

und dem Adrastus

dieser

Rat stätte.

of evils

and to Adrastus

of these

council.

[576]

καὶ τὸν

σὸν αὖθις

προσθροῶν

ὁμόσπορον,

und den

deinen wieder

anrufend

gleich gesäten,

and the

your again

addressing

same seed,

[577]

ἐξυπτιάζων

ὄμμα,

Πολυνείκους

βίαν,

zurückwerfend

Auge,

des Polyneikes

Kraft,

turning up

eye,

of Polyneikes

force,

[578]

δῖς

τ' ἐν

τελευτῇ

τοῦ νομ' ἐν

δατοῦ μενος,

zweimal

und in

Ende

das Name

kostend,

twice

and in

end

the name

calling out,

[579]

καλεῖ.

λέγει

δὲ τοῦτ'

ἔπος διὰ

στόμα.

ruff.

sagt

aber dieses

Wort durch

den Mund.

calls.

says

but this

word through

mouth.

[580]

ἦ

τοῖον ἔργον

καὶ θεοῖσι

προσφιλές,

wahrlich

solches

auch

den Göttern

lieb,

indeed

such

and

to gods

dear,

[581]

καλὸν

τ' ἀκοῦσαι

καὶ λέγειν

μεθυστέροις,

schön

und zu hören

und zu sagen

den Trunkeneren,

fine

and to hear

and to say

for the more drunk,

[582]

πόλιν

πατρῶαν

καὶ θεοὺς

τοὺς ἐγγενεῖς

Stadt

väterliche

Götter

die einheimischen

city

ancestral

gods

the native

[583]

πορθεῖν,

στράτευμ'

ἐπακτὸν

ἐμβεβληκότα;

verwüsten,

Heer

angeheuert

eingedrungen Habendes;

to sack,

army

imported

having cast in;

[584]

μητρός

τε πηγὴν

τίς κατασβέσει

δίκη;

der Mutter

und Quelle

wer wird auslöschen

Recht;

of mother

and spring

who will quench

justice;

[585]

πατρίς

τε γαῖα

σῆς

ὑπὸ σπουδῆς

δορὶ

Vaterland

und Erde

deiner

unter Eifer

mit dem Speer

fatherland

and earth

of yours

under zeal

with spear

[586]

ἀλοῦσα

πῶς σοι

ξύμμαχος

γενήσεται;

eingenommen seiend

wie dir

verbündet

wird werden;

having been taken

how to you

ally

will become;

[587] ἔγωγε μὲν δὴ τήνδε πῖανῶν χθόνα,
 ich zumindest zwar wahrlich diese diese werde fruchtbar machen Erde,
 I at least indeed indeed this this I will enrich earth,

[588] μάντις κεκευθὼς πολέμιας ὑπὸ χθονός.
 Seher verborgen seiend feindlichen unter der Erde.
 seer having been hidden of hostile under earth.

[589] μαχώμεθ', οὐκ ἄτιμον ἐλπίζω μόρον.
 kämpfen wir, nicht unehrenhaften ich hoffe Tod.
 let us fight, not dishonoured I expect fate.

[590] τοιαῦθ' ὁ μάντις ἄσπίδ' εὐκλήως ἔχων
 solches der Seher Schild glatt haltend
 such the seer shield smoothly holding

[591] πᾶνχαλκον ἧῶδα· σήμα δ' οὐκ ἐπὶ κύκλῳ.
 ganz erznen sprach· Zeichen aber nicht war im Kreis.
 all bronze he spoke· device but not was upon around.

[592] οὐ γὰρ δοκεῖν ἄριστος, ἀλλ' εἶναι θέλει,
 nicht denn scheinen der beste, sondern sein will,
 not for to seem best, but to be wants,

[593] βαθεῖαν ἄλσιν διὰ φρενὸς καρπούμενος,
 tiefe Furchen durch des Verstandes erntend,
 deep furrow through of mind reaping,

[594] ἐξ ἧς τὰ κεδνὰ βλάστανει βουλευμάτων.
 aus der die nützlichen sprießt Beschlüsse.
 out of which the prudent sprouts plans.

[595] τούτῳ σοφούς τε καὶ γαθοὺς ἀντιρέτας
 diesem weise und und gute Gegen wehrer
 to him wise and and good opponents

[596] πέμπειν ἐπαινῶ. δεινὸς δὲ θεοὺς σέβει.
 zu senden lobe ich. tüchtig wer Götter ehrt.
 to send I approve. formidable who gods reveres.

[597] [Ἑτεοκλής]: φεῦ τοῦ ξυναλλάσσοντος ὄρνιθος βροτοῖς
 weh des vermittelnden Vogels den Sterblichen
 alas of the reconciling bird to mortals

[598] δίκαιον ἄνδρα τοῖσι δυσσεβεστέροις.
 gerechten Mann den to the gottloseren.
 just man to the more ungodly.

[599] ἐν παντὶ πράγῃ δ' ἔσθ' ὁμιλίας κακῆς
 in jedem Sache aber ist des Umgangs schlechten
 in every affair but there is of company bad

[600] κάκιστον οὐδέν, καρπὸς οὐ κομιστέος.
 schlechter nichts, Frucht nicht zu holen.
 worse nothing, fruit not to be brought.

[601] ἄτης ἄρουρα θάνατον ἐκ καρπίζεται.
 des Unheils Acker Tod trägt hervor.
 of ruin field death bears fruit out.

[602]	ἢ	γὰρ	ἔνυνεισβάς	πλοῖον	εὐσεβὴς	ἄνθρω
	entweder	denn	mit hinein gestiegen	Schiff	frommer	Mann
	or	indeed	having gone aboard	ship	pious	man
[603]	ναύται	σι	θερμοῖς	καὶ	πανουργία	τινὶ
	den Seeleuten		hitzigen	und	List	irgendeiner
	to sailors		hot	and	with knavery	some
[604]	ὄλω	λεν	ἀνδρῶν	σὺν	θεοπύστῳ	γένει
	ist zugrunde	gegangen	der Männer	mit	götter verhassten	Geschlecht,
	has perished		of men	with	god abhorred	race,
[605]	ἢ	ξὺν	πολίταις	ἀνδράσιν	δίκαιος	ὢν
	oder	mit	Bürgern	Männern	gerecht	seiend
	or	together with	citizens	men	just	being
[606]	ἐχθροῖς	ξένοις	τε καὶ	θεῶν	ἀμνημόσιν	
	gast feindlichen		und auch	der Götter	vergesslichen,	
	to hostile	to strangers	and	of gods	unmindful,	
[607]	ταύτου	κυρήσας	ἐκδίκως	ἀγρεύματος		
	des selben	getroffen habend	ungerecht	Fangs,		
	of the same	having hit upon	unjustly	of prey,		
[608]	πληγείς	θεοῦ	μάστιγι	παγκοίνῳ	ῥάμῃ	
	geschlagen seiend	des Gottes	mit der Geißel	all gemeinen	wurde bezähmt.	
	having been struck	of god	with scourge	common to all	was subdued.	
[609]	οὕτως	δ' ὁ	μάντις	υἱὸν	Οἰκλέους	λέγω
	so	aber	der	Seher,	Sohn	des Oikleus
	thus	but	the	seer,	son	of Oecles
						sage ich,
						I say,
[610]	σώφρων	δίκαιος	ἀγαθὸς	εὐσεβὴς	ἄνθρω	
	besonnen	gerecht	gut	fromm	Mann,	
	temperate	just	good	pious	man,	
[611]	μέγας	προφήτης	ἀνοσίχοι	συνμιγείς		
	großer	Prophet,	gottlosen	zusammen gekommen seiend		
	great	prophet,	with unholy	having been mixed		
[612]	θρασύστομοι	σιν	ἀνδράσιν	βίᾳ	φρενῶν	
	groß mäuligen		Männern	mit Gewalt	der Sinne,	
	loud mouthed		men	with force	of minds,	
[613]	τείνουσι	πομπήν	τὴν	μακράν	πάλιν	μολεῖν
	spannen	Zug	den	langen	wieder	zu kommen,
	they stretch	march	the	long	back	to go,
[614]	Διὸς	θέλοντος	συγκαθελ-	κυσθήσεται		
	des Zeus	wollenden	wird zusammen zurück gezogen werden.			
	of Zeus	willing	will be drawn back together.			
[615]	δοκῶ	μὲν οὖν	σφε μηδὲ	προσβαλεῖν	πύλαις	
	ich meine	zwar	sie	an zugreifen	den Toren	
	I think	indeed	them	to attack	at gates	
[616]	οὐχ ὥς	ἄθυμος	οὐδὲ	λήματος	κάκῃ	
	nicht als ob	mutlos	auch nicht	des Sinnes	schlechten,	
	not as	spiritless	nor even	of resolve	in bad,	

- [617] ἀλλ' οἶδεν ὥς σφε χρὴ τελευτῆσαι μάχη.
sondern weiß wie sie nötig ist zu enden im Kampf,
but knows how them it is necessary to end in battle,
- [618] εἰ καρπὸς ἔσται θεσφάτοισι Λοξίου.
wenn Frucht wird sein den Orakelsprüchen des Loxias
if fruit will be to oracular sayings of Loxias
- [619] φιλεῖ δὲ σιγᾶν ἢ λέγειν τὰ καίρια.
pflegt aber zu schweigen oder zu sagen die treffenden.
is fond but to be silent or to speak the timely.
- [620] ὁμως δ' ἐπ' αὐτῷ φῶτα, Λασθένης βίαν.
doch aber bei ihm Mann, des Lasthenes Gewalt,
nevertheless but upon him man, of Lasthenes force,
- [621] ἐχθρόξενον πυλῶρον ἀντιτάξομεν.
fremden feindlichen Torwächter werden wir entgegenstellen,
hostile to strangers gate keeper we will set against,
- [622] γέροντα τὸν νοῦν, σάρκα δ' ἡβῶσαν φύει.
alt den Sinn, Fleisch aber blühend lässt wachsen,
old the mind, flesh but youthful blooming he brings forth,
- [623] ποδῶ κες ὄμμα, χεῖρα δ' οὐ βραδύνεται.
fuß schnell Auge, Hand aber nicht zögert
swift in foot eye, hand but not is slowed
- [624] παρ' ἀσπίδος γυμνωθὲν ἀρπάσαι δόρυ.
bei des Schildes entblößt worden zu raffén Spear.
beside of shield having been bared to snatch spear.
- [625] θεοῦ δὲ δῶρόν ἐστιν εὐτυχεῖν βροτούς.
des Gottes aber Geschenk ist Glück haben Sterbliche.
of god but gift is to prosper mortals.
- [626] [Χορός]: κλύοντες θεοὶ δικάϊας λιτὰς
hörend Götter gerechte Bitten
hearing gods just prayers
- [627] ἀμετέρας τελεῖθ', ὥς πόλις εὐτυχῇ.
unsere vollbringt, dass Stadt glücke,
our fulfill, so that city may prosper,
- [628] δορίπωνα κάκ' ἐκτρέποντες ἐς γᾶς
Speer erkämpfte Übel abwendend in der Erde
spear borne evils turning away into of land
- [629] ἐπιμόλους· πύργων δ' ἔκτοθεν βαλὼν
an greifende der Türme aber von außen geworfen habend
invaders of towers but from outside having cast
- [630] Ζεὺς σφε κάνοι κεραυνῶ.
Zeus sie möge erschlagen mit dem Blitz.
Zeus them might strike down with thunderbolt.
- [631] [Ἄγγελος]: τὸν ἑβδομον δὴ τόνδ' ἐφ' ἐβδόμαις πύλαις
den siebten wahrlich diesen an den siebenten Toren
the seventh indeed this at seventh gates

[632]	λέξω,	τὸν αὐτοῦ	σοῦ	κασίγνητον,	πόλει
	werde sagen, I will say,	den the eigenen of him self	deinen of you	Bruder, brother,	der Stadt for city
[633]	οἷας	ἀρᾶται	καὶ	κατεύχεται	τύχας·
	welche what sort	verflucht he prays a curse	und and	beschwört he vows	Schicksale- fortunes·
[634]	πύργοις	ἐπεμβὰς	κάπικη	ρυχθεὶς	χθονί,
	den Türmen upon towers	hinaufgestiegen seiend having stepped on	und ausgerufen worden and having been proclaimed		der Erde, to land,
[635]	ἄλῳσιμον	παιᾶν'	ἔπεξιακ	χάσας,	
	Eroberungs würdig for capture	Paeon paeon	aus rufend seiend, having cried out,		
[636]	σοὶ	ξυμφέρεισθαι	καὶ	κτανῶν	θανεῖν
	dir to you	nützlich sein to be expedient	und and	getötet habend having killed	zu sterben to die
				πέλας,	nahe, near,
[637]	ἢ ζῶντ'	ἀτιμαστῇρα	τῶς	ἀνδρὶ λάτην	
	oder or	lebend living	Entehrer dishonoror	wie as	Männer Vertreiber man expeller
[638]	φυγῇ	τὸν αὐτὸν	τόνδε	τείσασθαι	τρόπον.
	durch Verbannung with exile	den the selben same	diesen this	zu büßen to pay back	Weise. way.
[639]	τοιαῦτ'	αὐτεῖ	καὶ	θεοῦς	γενεθλίους
	solches such	ruft he cries aloud	und and	Götter gods	angestammte of birth
[640]	καλεῖ	πατρῴας	γῆς	ἐποπτήρας	λιτῶν
	ruft he calls	väterlichen ancestral	der Erde of land	Aufseher overseers	der Bitten of prayers
[641]	τῶν ὧν	γενέσθαι	πάγχυ	Πολυνείκους	βία.
	derer of the	deren of which	zu geschehen to come to be	ganz völlig altogether	des Polyneikes of Polyneices
					Gewalt. force.
[642]	ἔχει	δὲ καινοπηγές	εὖκυκλον	σάκος	
	hat he has	aber but	neu gefertigt newly fixed	wohl rund well rounded	Schild shield
[643]	διπλοῦν	τε σῆμα	προσμεμηχανημένον.		
	doppelt double	und and	Zeichen device	hinzu ausgedacht worden. having been contrived in addition.	
[644]	χρυσήλατον	γὰρ ἄνδρα	τευχιστὴν	ἰδεῖν	
	gold getrieben gold wrought	denn for	Mann man	Gerüsteten armed warrior	zu sehen to see
[645]	ἄγει	γυνή	τις	σωφρόνως	ἡγουμένη.
	führt leads	Frau woman	eine some one	besonnen wisely	führend. leading.
[646]	Δίκη	δ' ἄρ'	εἶναί	φησιν, ὥς	τὰ γράμματα
	Dike Justice	aber but	ja then	zu sein to be	sagt, says,
				dass as	die the
					Buchstaben letters

[647]	λέγει	κατάξω	δ' ἄνδρα	τόνδε καὶ	πόλιν
	sagt it says	ich werde herab führen I will bring down	aber but Mann man	diesen this und and	Stadt city
[648]	ἔξει	πατρῶων	δωμάτων	τ' ἐπιστροφάς.	
	wird haben she will have	väterlicher of paternal	Häuser of houses	und and Rück kehren. returns.	
[649]	τοιαῦτ'	ἐκεῖνων	ἐστὶ τάξευρήματα.		
	solches such	jener of those	ist are die Er findungen. the contrivances.		
[650]	σὺ δ' αὐτὸς	ἤδη γινῶθι	τίνα πέμπειν	δοκεῖ.	
	du aber you but selbst yourself	schon already erkenne know	wen whom senden to send	scheint- it seems.	
[651]	ὥς οὐ ποτ' ἄνδρὶ	τῷδε κηρυκευμάτων			
	dass so that niemals never	dem Mann to man diesem this	Herold kundgaben of heraldings		
[652]	μέμψη,	σὺ δ' αὐτὸς	γινῶθι ναυκληρεῖν	πόλιν.	
	tadeln mögest, you may blame,	du aber you but selbst yourself	erkenne know Schiffs führen to captain	Stadt. city.	
[653] [Ἐτεοκλής]:	ὦ θεομανές	τε καὶ θεῶν	μέγα	στύγος.	
	o Gott rasend god mad	und auch and also	der Götter of gods großes great	Greuel, loathing,	
[654]	ὦ πανδάκρυτον ἄμὸν	Οἱ δῖου	γένος.		
	o all tränenreich all weeping	unser our des Ödipus of Oedipus	Geschlecht- race.		
[655]	ὦ μοι, πατρός	δὴ νῦν	ἄραὶ τελεσφόροι.		
	weh, alas, des Vaters of father	wahrlich indeed nun now	Flüche curses erfüllungs kräftig. effectual.		
[656]	ἀλλ' οὐτε κλαίειν	οὔτ' ὀδύρεσθαι	πρέπει,		
	sondern but weder neither	weinen to weep noch nor	klagen to lament ziemt, is fitting,		
[657]	μὴ καὶ τεκνωθῇ	δυσφορώτερος	γός.		
	damit nicht lest auch also	gezeugt werde may be engendered	beschwerlicher more burdensome	Klage, lament.	
[658]	ἔπυνύμω	δὲ κάρτα,	Πολυνείκει	λέγω,	
	beinähmigen aptly named	aber but sehr, very,	dem Polyneikes to Polyneikes	sage ich, I say,	
[659]	τάχ' εἰσόμεσθα	τοῦπίσημ'	ὅποι τελεῖ,		
	bald soon werden wir wissen we will know	das Zeichen the emblem	wo where vollendet, completes,		
[660]	εἴ νιν	κατάξει	χρυσότευκτα	γράμματα	
	wenn if ihn him	wird herab führen will bring down	gold gefertigte gold wrought	Buchstaben letters	
[661]	ἐπ' ἄσπίδος	φλύοντα	σὺν φοίτῳ	φρενῶν.	
	auf on des Schildes of shield	schäumende bubbling	mit with Um her irren wandering	der Sinnen. of minds.	

[662]	εἰ	δ'	ἡ	Διὸς	παῖς	παρθένος	Δίκη	παρῆν	
	wenn	aber	die	des Zeus	Tochter	Jungfrau	Dike	anwesend war	
	if	but	the	of Zeus	child	maiden	Justice	was present	
[663]	ἔργοις	ἐκεῖ	νου	καὶ	φρεσίν,	τάχ' ἄν	τόδ' ἦν.		
	in den Werken	jenes	und	Sinnen,	bald	wohl	dieses	war	
	in deeds	of that man	and	in minds,	soon	indeed	this	would be	
[664]	ἀλλ'	οὐ	τε	νιν	φυγόν	τα	μη	τρόθεν	σκότον,
	aber	weder	ihn	geflohen	habend	von der Mutter	her		Dunkel,
	but	neither	him	having fled		from mother			darkness,
[665]	οὔτ'	ἐν	τροφᾷ	σιν,	οὔτ'	ἐφ' ἡ	βήσαν	τά	πω,
	noch	in	Auf zuchten,	noch	erwachsen	geworden	noch,		
	nor	in	nourishments,	nor	having come to youth		yet,		
[666]	οὔτ'	ἐν	γενεί	ου	ξυλ	λογῇ	τριχῶ	ματος,	
	noch	in	des Kinns	Samm	lung	des Haars,			
	nor	in	of beard	gathering	of hair,				
[667]	Δίκη	προσεῖ	δε	καὶ	κατη	ξιῶ	σατο		
	Dike	hin blickte	und	würdigte sich					
	Justice	looked upon	and	deemed worthy					
[668]	οὐδ'	ἐν	πατρῷ	ας	μὴν	χθονὸς	κακου	χίᾱ	
	auch nicht	in	väterlichen	doch	Erde	Leiden			
	nor	in	paternal	indeed	of land	distress			
[669]	οἴμαι	νιν	αὐ	τῷ	νῦν	παρα	στατεῖν	πέλας.	
	meine ich	ihn	ihm	nun	beizu stehen	nah.			
	I think	him	to him	now	to stand by	near.			
[670]	ἦ	δῆτ'	ἄν	εἴ	ῃ	παν	δίκως	ψευδῶ	νυμος
	gewiss	wahrlich	wohl	wäre	ganz gerecht	falsch benannt			
	indeed	surely	indeed	might be	all justly	false named			
[671]	Δίκη,	ξυνοῦ	σα	φω	τὶ	παν	τόλμω	φρένας.	
	Dike,	zusammen seiend	dem Mann	all wagemutigen	Sinnen.				
	Justice,	joining	with man	all daring	minds.				
[672]	τούτοις	πεποι	θῶς	εἴ	μι	καὶ	ξυστή	σομαι	
	auf diese vertraut	vertraut habend	werde gehen	und	werde zusammen treten				
	on these	having trusted	I will go	and	I will stand together				
[673]	αὐτός.	τίς	ἄλ	λος	μᾶλ	λον	ἐν	δικῷ	τερος;
	selbst-	wer	anderer	mehr	gerechter;				
	myself	who	other	more	more just;				
[674]	ἄρχον	τί	τ'	ἄρ	χων	καὶ	κασί	γνήτω	κάσις,
	dem Herrscher	und	Herrscher	und	dem Bruder	Bruder,			
	to ruler	and	ruler	and	to brother	brother,			
[675]	ἐχθρὸς	σὺν	ἐχ	θρῶ	στή	σομαι.	φέρ'	ὥς	τάχος
	Feind	mit	Feind	werde stehen.	auf auf	so	schnell		
	enemy	with	enemy	I will stand.	bring	as	speed		
[676]	κνημῖ	δας,	αἰχ	μῆς	καὶ	πέτρων	προβλή	ματα.	
	Bein schienenen,	der Lanze	und	der Steine	Vor lagen.				
	greaves,	of spear	and	of stones	screens.				

[677] [Χορός]:	μή,	φιλτατ'	ἀνδρῶν,	Οἰδίπου	τέκος,	γένῃ
	nicht, not,	liebster dearest	der Männer, of men,	des Ödipus of Oedipus	Kind, child,	werde may become
[678]	ὀργῇν	ὁμοῖος	τῷ	κάκιστ'	αὐδω	μένω·
	Zorn anger	gleich like	dem to the	schlechtesten worst	aus gesprochen worden· being spoken of·	
[679]	ἀλλ'	ἄνδρας	Ἀργεῖοι	σι	Καδμείους	ἄλιν
	sondern but	Männer men	den Argivern to Argives		Kadmäer Cadmean	genug enough
[680]	ἐς	χεῖρας	ἐλθεῖν·	αἷμα	γὰρ	καθάρσιον·
	zu into	Händen hands	zu kommen· to come·	Blut blood	denn for	reinigend. purifying.
[681]	ἀνδροῖν	δ'	ὁμαίμοιν	θάνατος	ὥδ'	αὐτοκτόνος,
	zwei Männer of two men	aber but	gleich blütigen of same blood	Tod death	so thus	selbst tötend, self slaying,
[682]	οὐκ	ἔστι	γῆρας	τοῦδε τοῦ	μιάσματος·	
	nicht not	ist is	Alter old age	dieses of this	des of the	Makels. defilement.
[683] [Ἐτεοκλής]:	εἴπερ	κακὸν	φέρει	τις,	αἰσχύνῃς	ἄτερ
	wenn doch if indeed	Übel evil	trüge might bear	jemand, someone,	der Schande of shame	ohne without
[684]	ἔστω·	μόνον	γὰρ	κέρδος	ἐν	τεθνηκόσι·
	sei· let it be·	nur only	denn for	Gewinn gain	bei in	den Verstorbenen· the dead·
[685]	κακῶν	δὲ	καὶ	αἰσχρῶν	οὐτίν'	εὐκλείαν
	der Übel of evils	aber but	und der Schändlichen and shameful		keine no kind of	guten Ruf good reputation
						ἔρεῖς· wirst sagen. you will say.

Stasimon

[686] [Χορός]:	τί	μέμονας,	τέκνον;	μή	τί	σε	θυμοπληθῆς
	was why	bist begierig, are eager,	Kind; child;	nicht lest	etwa at all	dich you	Zorn voll wrath filled
[687]	δορίμαργος	ἄτα	φερέτω·	κακοῦδ'			
	Speer rasend spear mad	Unheil ruin	trage· let bring·	des Übels aber of evil but			
[688]	ἐκβαλ'	ἔρωτος	ἀρχάν·				
	wirf hinaus cast out	des Eros of love	Anfang. beginning.				
[689] [Ἐτεοκλής]:	ἐπεὶ	τὸ	πράγμα	κάρτ'	ἐπι	σπέρχει	θεός,
	da since	das the	Geschehen matter	stark very	darauf hastens	antreibt hastens	Gott, god,
[690]	ἴτω	κατ'	οὐρον	κύμα	Κωκυτοῦ	λαχόν	
	gehe let it go	hinab auf with	günstigen Wind fair wind	Woge wave	des Kokytos of Cocytus	erlangt habend having obtained	

- [691] Φοίβω | στύγῃ | θέν | πᾶν | τὸ | Λαΐου | γένος.
 von Phoibos | verhasst geworden | ganz | das | des Laios | Geschlecht.
 to Phoebus | hated | all | the | race | of Laius.
- [692] [Χορός]: ὠμοδακῆς | σ' | ἄγαν | ἱμερος | ἐξοτρύνει
 roh fressend | dich | allzu | Begierde | heraus anstachelt
 raw eating | you | too much | desire | stirs up
- [693] πικρόκαρπον | ἀνδροκτασίαν | τελεῖν
 bitter fruchtig | Männer Tötung | vollbringen
 bitter fruited | man slaughter | to accomplish
- [694] αἵματος | οὐ | θεμιστοῦ.
 von Blut | nicht | gesetzmäßig.
 of blood | not | lawful.
- [695] [Ἑτεοκλής]: φίλου | γὰρ | ἐχθρά | μοι | πατρός | τάλαιν' | ἄρᾱ
 des lieben | denn | feindlich | mir | des Vaters | elend | Fluch
 of dear | for | hostile | to me | of father | wretched | curse
- [696] ξηροῖς | ἀκλαύτοις | ὄμματα | προσιζάνει,
 trockenen | ungeweinten | Augen | setzt sich dazu,
 with dry | unwept | eyes | sits near,
- [697] λέγουσα | κέρδος | πρότερον | ὑστέρου | μόρου.
 sagend | Gewinn | früher | des späteren | Todes.
 saying | gain | earlier | of later | fate.
- [698] [Χορός]: ἀλλὰ | σὺ | μὴ | ᾧποτρύνου· | κακὸς | οὐ | κεκλήσῃ
 aber | du | nicht | treibe ab· | schlecht | nicht | wirst genannt werden
 but | you | not | spur on· | bad | not | you may be called
- [699] βίον | εὖ | κυρήσας· | μελάναιγες | οὐκ
 Leben | gut | glück gehabt habend· | schwarz Aegis tragend | nicht
 life | well | having prospered· | black aegis wearing | not
- [700] εἴσι | δόμων | Ἑρινύς, | ὅταν | ἐκ | χερῶν
 geht hinein | der Häuser | Erinys, | wenn | aus | Händen
 goes | of houses | Erinys, | whenever | from | of hands
- [701] θεοὶ | θυσίαν | δέχωνται;
 Götter | Opfer | empfangen;
 gods | sacrifice | may receive;
- [702] [Ἑτεοκλής]: θεοῖς | μὲν | ἤδη | πως | παρῇ | μελή | μεθα,
 von den Göttern | zwar | schon | irgendwie | sind vernachlässigt worden,
 to gods | indeed | already | somehow | we have been neglected,
- [703] χάρις | δ' | ἀφ' | ἡμῶν | ὅλο | μένων | θαυμάζεται·
 Gunst | aber | von | uns | zugrunde gegangener | wird bewundert·
 favor | but | from | of us | of those having perished | is admired·
- [704] τί | οὖν | ἔτ' | ἂν | σάινοι | μεν | ὀλέθριον | μόρον;
 warum | also | noch | wohl | würden schmeicheln | vernichtenden | Tod;
 why | then | yet | would | we fawn | destructive | fate;
- [705] [Χορός]: νῦν | ὅτε | σοι | παρέστακεν· | ἐπεὶ | δαίμων
 jetzt | da | dir | beigestanden hat· | weil | Daimon
 now | when | to you | has stood by· | since | daimon

[706] λήματος ἐν τροπαίᾳ χρόνῳ μεταλλ|λακτὸς
 des Willens in Wendung lang dauernden ver|änderlich
 of purpose in turning late change able

[707] ἴσως ἂν ἔλθοι θελεμωτέρῳ
 vielleicht wohl käme willigerem
 perhaps would come more willing

[708] πνεύματι· νῦν δ' ἔτι ζεῖ.
 Geist· jetzt aber noch kocht.
 in spirit· now but yet lives.

[709] [Ἑτεοκλής]: ἐξέ|ξεσεν γὰρ Οἰ|δίπου κατεύ|ματα·
 über gekocht ist denn des Ödipus Verwünschungen·
 boiled over for of Oedipus imprecations·

[710] ἄγαν δ' ἀλη|θεῖς ἐνυ|πνίων φαντα|σμάτων
 allzu aber wahrhaft der Träume der Erscheinungen
 too much but true of dreams of visions

[711] ὄψεις, πατρῶ|ων χρη|μάτων δατή|ριοι.
 Gesichte, väterlicher Vermögens Zuteiler.
 visions, of ancestral of goods distributing.

[712] [Χορός]: πιθοῦ γυναι|ξί, καί περ οὐ|στέργων ὁμω|ς.
 gehorche den Frauen, obwohl nicht liebend dennoch.
 obey to women, although not being fond nevertheless.

[713] [Ἑτεοκλής]: λέγοιτ' ἂν ὧν ἄνη|τις· οὐ|δὲ χρή|μακράν.
 würde gesagt werden wohl von welchen ablassen möge jemand· und nicht bedarf lange.
 it might be said then of which might desist one· nor even it is necessary at length.

[714] [Χορός]: μὴ ἴ|λθης ὁδοῦ|σὺ τάσδ' ἐφ' ἑ|βδόμαις πύλαι|ς.
 nicht gehest Wege du diese an at siebenten Toren.
 do not go ways you these at seventh gates.

[715] [Ἑτεοκλής]: τεθηγ|μένον τοί μ' οὐκ ἄπαμ|βλυνεῖς λόγῳ.
 geschärft Gewordenes ja mich nicht wirst stumpf machen durch Rede.
 sharpened indeed me not you will dull with word.

[716] [Χορός]: νίκη|ν γε μέν|τοι καὶ κακή|ν τιμᾶ|θεός.
 Sieg doch freilich und schlechten ehrt Gott.
 victory indeed however and bad honors god.

[717] [Ἑτεοκλής]: οὐκ ἄνδρ' ὀπλί|την τοῦτο χρή|στέργειν ἔπος.
 nicht Mann Schwer bewaffneten dieses soll lieben Wort.
 not man hoplite this it is necessary to approve word.

[718] [Χορός]: ἀλλ' αὐ|τάδε|λφον αἶ|μα δρέ|ψασθαι θέλεις;
 aber eigen brüderliches Blut zu pflücken willst;
 but own brotherly blood to reap you want;

[719] [Ἑτεοκλής]: θεῶν διδόν|των οὐκ ἂν ἐκ|φύγοις κακά.
 der Götter gebenden nicht wohl entflügest Übel.
 of gods giving not would you escape evils.

Strophe 1

[720] [Χορός]:	πέφρικα	τὰν	ὠλεσίοικον	
	ich erschauere I have shuddered	die the	haus vernichtende house destroying	
[721]	θεόν, οὐ	θεοῖς	ὅμοιαν,	
	Göttin, nicht god, not	den Göttern to gods	ähnliche, like,	
[722]	παναλαθῇ	κακόμαντιν		
	ganz vergessende all forgetting	übel weissagende evil soothsaying		
[723]	πατρός	εὐκταίαν	Ἐρινὺν	
	des Vaters of father	erbetene prayed for	Erinys Erinys	
[724]	τελέσαι	τὰς	περιθύμους	
	zu vollenden to fulfil	die the	hoch erregten vehement	
[725]	κατάρας	Οἰδιπόδα	βλασφίφρονος·	
	Flüche curses	des Ödipus of Oedipus	schad gesinnten· harm minded·	
[726]	παιδολέτωρ	δ' ἔρις	ἅδ' ὀτρύνει.	
	kinder tötende child slaying	aber but	Streit diese strife this	treibt an. urges.

Antistrophe 1

[727] [Χορός]:	ξένος	δὲ	κλήρους	ἐπινωμᾶ,
	Fremder foreign	aber but	Lose lots	teilt zu, assigns,
[728]	Χάλυβος	Σκυθᾶν	ἄποικος,	
	Chalybischer steel	der Skythen of Scythians	Ansiedler, colonist,	
[729]	κτεάνων	χρηματοδαίτας		
	der Besitzungen of possessions	Geld Zerteiler wealth divider		
[730]	πικρός, ὠμόφρων	σίδαρος,		
	bitter, bitter,	roh sinniger savage minded	Eisen, iron,	
[731]	χθόνα	ναίειν	διαπήλας,	
	Erde earth	bewohnen to dwell	durch bohrt habend, having pierced through,	
[732]	ὅποσαν	καὶ φθιμένοισιν	κατέχειν,	
	wieviel as much as	und and	Verstorbenen to the dead	inne haben, to hold,

[733] τῶν μεγάλων πεδίων ἀμοίρους.
 der großen Fluren Anteil losen.
 of the great plains without share.

Strophe 2

[734] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἂν αὐτοκτόνως
 weil aber dann selbst mörderisch
 when but would self slaying ly

[735] αὐτοδαίκτοι θάνωσι,
 selbst zerfleischte sterben,
 self slain may die,

[735b] καὶ γαῖα κόνις
 und Erde Staub
 and Earth dust

[737] πῖη μελαμπαγὲς αἷμα φοίνιον,
 trinke schwarz geflecktes Blut purpur rotes,
 may drink black flowing blood crimson,

[738] τίς ἂν καθαρμοὺς πόροι,
 wer wohl Reinigungen würde beschaffen,
 who would provide purifications,

[739] τίς ἂν σφε λούσειεν; ὦ πόνοι δόμων
 wer wohl sie würde waschen; o Mühen der Häuser
 who would them wash; O toils of houses

[741] νέοι παλαιοῖσι συμμιγεῖς κακοῖς.
 neue mit alten vermischt Übeln.
 new to old mingled evils.

Antistrophe 2

[742] [Χορός]: παλαιγενῇ γὰρ λέγω
 alt geborene denn sage ich
 ancient born for I say

[743] παρβασίαν ὠκύποινον,
 Übertretung schnell vergeltende,
 transgression swift punishing,

[743b] αἰῶνα δ' ἐς τρίτον
 Zeitalter aber bis zum dritten
 age but into third

[745] μένειν, Ἀπόλλωνος εὔτε Λαῖος
 verweilen, des Apollon als Laios
 to remain, of Apollo when Laius

[746] βίᾳ, τρὶς εἰπόντος ἐν
 mit Gewalt, dreimal gesagt habenden in
 by force, thrice of having said in

[747]	μεσομφάλοις	Πυθικοῖς	χρηστηρίοις	
	navel mittigen mid navel	pythischen Pythian	Orakeln oracles	

[749]	θνάσκοντα	γέννας	ἄτερ	σώζειν	πόλιν,
	sterbend dying	der Zeugung of offspring	ohne without	retten to save	Stadt, city,

Strophe 3

[750] [Χορός]:	κρατηθεῖς	δ'	ἐκ	φίλων	ἀβουλιᾶν
	überwältigt worden having been constrained	aber but	durch from	der Freunde of friends	Rat losigkeiten folly

[751]	ἐγένεατο	μὲν	μόρον	αὐτῷ,
	zeugte sich begot	zwar indeed	Tod doom	für sich selbst, for himself,

[752]	πατροκτόνον	Οἰδιπόδαν,
	Vater mörderischen father killing	Ödipus, Oedipus,

[753]	ὅσπερ	ματρός	ἁγνὰν
	der welche who	der Mutter of mother	reine holy

[754]	σπεύρας	ἄρουραν,	ἔν'	ἐτράφη,
	gesät habend of having sown	Acker feld, field,	wo where	genährt wurde, was nurtured,

[755]	ρίζαν	αἱματόεσσαν
	Wurzel root	blut triefende blood stained

[756]	ἔτλα·	παράνοια	συνᾶγε
	ertrug· endured·	Wahn sinn madness	vereinte brought together

[757]	νυμφίους	φρενώλεις·
	Bräutigame bridal	geist rasende. mind mad.

Antistrophe 3

[758] [Χορός]:	κακῶν	δ'	ὥσπερ	θάλασσα	κῦμ'	ἄγει·
	der Übel of evils	aber but	gleichwie just as	Meer sea	Woge wave	führt· carries·

[759]	τὸ μὲν	πίτνον,	ἄλλο	δ'	ἀείρει
	das zwar the indeed	fallend, falling,	anderes another	aber but	hebt empor lifts

[760]	τρίχalon,	ὃ	καὶ	περὶ	πρύμ ναν
	dreifach wellig, triple crested,	welches which	auch and	um around	Heck stern

[761]	πόλεως	καχλάζει.	
	der Stadt of city	brodelt. seethes.	
[762]	μεταξὺ	δ'	ἀλ' καὶ δι' ὀλίγου
	zwischen meanwhile	aber but	Abwehr strength durch through wenig of little
[763]	τείνει,	πύργος	ἐν εὐρεί.
	spannt sich, stretches,	Turm tower	im in Breiten. breadth.
[764]	δέδοικα	δὲ σὺν βασιλεῦσι	
	ich fürchte I fear	aber but mit with	den Herrschern kings
[765]	μὴ	πόλις	δαμασθῇ.
	nicht etwa lest	die Stadt city	bezähmt werde. may be subdued.

Strophe 4

[766] [Χορός]:	τελειᾶν	γὰρ	παλαιφάτων	ἄρᾱν
	vollenden to complete	denn for	ur gesagter of ancient spoken	Flüche of curses
[767]	βαρεῖαι	καταλλαγαί.		
	schwere heavy	Aus gleiche- reconciliations-		
[768]	τὰ δ' ὅλο'	οὐ παρέρχεται.		
	die aber the but verderblichen deadly	nicht not gehen vorüber. goes by.		
[769]	πρόπρῳ μνα δ' ἐκβολὰν	φέρει		
	vorn am Bug prow first	aber but Auswurf casting out	trägt brings	
[770]	ἀνδρῶν	ἀλφηστᾶν		
	der Männer of men	Ernährer earning ones		
[771]	ὄλβος	ἄγαν	παχυνθείς.	
	Glück prosperity	allzu too much	verdickt. having been thickened.	

Antistrophe 4

[772] [Χορός]:	τίν'	ἀνδρῶν	γὰρ	τοσόνδ'	ἐθαύμασαν
	welchen which	der Männer of men	denn for	so sehr so much	bewunderten they marvelled
[773]	θεοὶ καὶ ξυνέστιοι				
	Götter gods	und and	Mit Tischgenossen table companions		

[774]	πολύβατος	τ'	ἄγων	βροτῶν,
	viel begangen much trodden	und and	Wettkampf contest	der Sterblichen, of mortals,
[775]	ὅσον	τότ'	Οἱ δῖπουν	τίον,
	wie sehr how much	damals then	Ödipus Oedipus	ehrten, they honoured,
[776]	τὰν ἄρπαξάνδραν			
	die mann raubende the man snatching			
[777]	κῆρ'	ἀφελόντα	χώρας;	
	Fluch doom	ab genommen habenden having taken away	des Landes; of land;	

Strophe 5

[778] [Χορός]:	ἐπεὶ δ'	ἀρτίφρων		
	als since	aber but	frisch besinnt newly minded	
[779]	ἐγένετο	μέλεος	ἀθλίων	
	wurde became	elend wretched	der Unglücklichen of wretched	
[780]	γάμων,	ἐπ'	ἄλγει	δυσφορῶν
	Ehen, of marriages,	auf upon	Schmerz pain	schwer erträglichen of hard to bear
[781]	μαινομένα	κραδίᾳ		
	rasend seiendem raving	dem Herzen with heart		
[782]	δίδυμα	κάκ'	ἐτέλεσεν	
	doppelte twin	Übel evils	vollendete accomplished	
[783]	πατροφόνῳ	χερὶ	τῶν	
	vater mörderischer patricide	Hand with hand	der of the	
[784]	κρείσσοτέκνων	ὀμμάτων	ἐπλάγχθη	
	besser geborenen of stronger born	Augen of eyes	wurde ab getrieben was driven astray	

Antistrophe 5

[785] [Χορός]:	τέκνοις	δ'	ἀγρίας	
	den Kindern to children	aber but	wilde savage	
[786]	ἐφῇ κεν	ἐπὶ κότους	τροφᾶς,	
	ließ frei let loose	feindselige spiteful	Nahrungen, nourishments,	

[787]	αἰαῖ,	πικρο	γλώσσους	ἄράς,
	weh, alas,	bitter	züngige bitter tongued	Flüche, curses,
[788]	καί σφε	σιδαρονόμῳ		
	und sie and them	eisen herrschender with iron ruled		
[789]	διὰ	χερί	ποτε	λαχεῖν
	durch through	Hand hand	einst at some time	erlangen to obtain
[790]	κτήματα·	νῦν δὲ	τρέω	
	Besitztümer· possessions·	nun aber now but	fürchte ich I fear	
[791]	μὴ	τελέσῃ	καμπύπους	Ἑρινύς.
	nicht lest	vollende may fulfil	krumm füßige bent footed	Erinys. Erinys.
[792] [Ἄγγελος]:	θαρσεῖτε,	παῖδες	μητέρων	τεθραμμέναι.
	seid getrost, take courage,	Kinder children	der Mütter of mothers	genährt Gewordene. having been raised.
[793]	πόλις	πέφευγεν	ἥδε δούλιον	ζυγόν·
	Stadt city	ist entflohen has escaped	diese knechtisches this slavish	Joch· yoke·
[794]	πέπτωκεν	ἀνδρῶν	ὁ βρῖμων	κομπάσματα·
	ist gestürzt has fallen	der Männer of men	gewaltigen mighty	Prahlerien· boastings·
[795]	πόλις	δ' ἐν εὐδίᾳ	τε καὶ κλυδωνίου	
	Stadt city	aber in but in	Wind stille calm	und auch and also
[796]	πολλὰσι	πληγαῖς	ἄντρον	οὐκ ἐδέξατο.
	vielen with many	Schlägen blows	Bilgen Wasser bilge water	nicht not
[797]	στέγει	δὲ πύργος,	καὶ πύλας	φερεγγύοις
	schützt holds	aber but	Turm, tower,	und Tore and gates
[798]	ἔφραξάμεσθα	μονομάχοι	σι προσταταίς·	
	haben wir verriegelt we have fenced	Einzel kämpfern single fighters	Beschützern· protectors·	
[799]	καλῶς	ἔχει τὰ πλεῖστ',	ἐν ἑξ	πυλῶμασι·
	gut well	steht die it is the	Meisten, most,	in sechs in six
[800]	τὰς δ'	ἐβδόμας	ὁ σεμνὸς	ἐβδομαγέτης
	die aber the seventh	siebenten but	der erhabene the solemn	Sieben führer seventh leader
[801]	ἄναξ	Ἀπόλλων	εἰλετ',	Οἰδίπου
	Herr lord	Apollon Apollo	wählte sich, chose,	des Ödipus of Oedipus
				γένει to race

- [802] κράινων παλαιᾶς Λαΐου δυσβουλίας.
vollführend alte des Laios Miss ratschläge.
fulfilling ancient of Laius ill plans.
- [803] [Χορός]: τί δ' ἐστὶ πράγμα νεόκοτον πόλει πλέον;
was aber ist Sach verhält neu auf gekommen der Stadt mehr;
what but is matter new to city more;
- [804] [Ἄγγελος]: πόλιν σέσωσται βασιλῆες δ' ὁμόσποροι—
Stadt ist gerettet Könige aber gleich gesäte—
city has been saved kings but same seed—
- [805] [Χορός]: τίνες; τί δ' εἶπας; παραφρονῶ φόβῳ λόγου.
wer; was aber sagtest du; wahn sinn ig bin ich vor Furcht der Rede.
who; what but did you say; I am distraught with fear of speech.
- [806] [Ἄγγελος]: φρονοῦσα νῦν ἄκουσον· οἱ δὲ τοῦ τόκου
bei Sinn seiend nun höre· des Oedipus Söhne
being sensible now hear of Oedipus offspring
- [807] [Χορός]: οἷ γὰρ τάλαίνα, μάντις εἰμὶ τῶν κακῶν.
o weh ich Elende, Seherin bin ich der Übel.
woe I wretched, seer am of the evils.
- [808] [Ἄγγελος]: οὐδ' ἀμφιλέκτως μὲν κατεσποδήμενοι—
und nicht zweideutig wahrlich zu Staub gemacht Gewordene—
nor ambiguously indeed having been powdered—
- [809] [Χορός]: ἐκεῖθι κεῖσθον; βαρέα δ' οὖν ὅμως φράσον.
dort liegt ihr beide; schwere aber nun dennoch sage.
there do lie; heavy but then nevertheless tell.
- [810] [Ἄγγελος]: ἄνδρες τεθνήσκειν ἐκ χειρῶν αὐτοκτόνων.
Männer sind gestorben aus Händen selbst tödender.
men have died out of hands self slaying.
- [811] [Χορός]: οὕτως ἀδελφαῖς χερσὶν ἡναίρονθ' ἅμα;
so thus geschwisterlichen Händen töteten sich zugleich;
thus together with brotherly hands they were killing together;
- [812] οὕτως ὁ δαίμων κοινὸς ἦν ἀμφοῖν ἅγαν.
so thus der the Daimon gemeinsam war der Beiden allzu.
thus very for both common was very.
- [813] αὐτὸς δ' ἀναλοῖ δὴ τα δύσποτον γένος.
selbst aber möge vertilgen gewiss un glück liches Geschlecht.
itself but would destroy indeed ill fated race.
- [814] τοιαῦτα χαίρειν καὶ δακρύεσθαι πάρα·
solches sich freuen und sich be weinen angebracht·
such things to rejoice and to weep is at hand·
- [815] πόλιν μὲν εὖ πράσσουσιν, οἱ δ' ἐπιστάται,
Stadt zwar gut gehend seiende, die aber Vor steher,
city indeed well doing, the but overseers,
- [816] δισὼ στρατηγῶν, διέλαχον σφυρηλάτῳ
zwei Feld herren, erlosteten hammer geschmiedetem
two generals, obtained by lot hammer wrought

[817]	Σκύθη	σιδήρω	κτημάτων	παμψηφίαν.		
	skythischem Scythian	Eisen with iron	der Besitztümer of possessions	All besitz. total division.		
[818]	ἔξουσιν	δ' ἣν	λάβωσιν	ἐν ταφῇ	χθονός,	
	werden haben they will have	aber but	nehmen mögen they may take	in in	Grab burial	der Erde, of earth,
[819]	πατρός	κατ'	εὐχὰς	δυσπότηως	φορούμενοι.	
	des Vaters of father	gemäß according to	Flüchen prayers	unglücklich ill fatedly	getragen werdende. bearing.	
[820]	[πόλις	σέσωσται·	βασιλέων	δ' ὁμοσπόρῳ]		
	[Stadt [city	ist gerettet· has been saved·	der KönigeBeide to the two kings	aber but	gleich gesäten] of same seed]	
[821]	πέπωκεν	αἷμά	γαῖ'	ὑπ' ἀλλήλων	φόνῳ.	
	hat getrunken has drunk	das Blut blood	die Erde to earth	unter by	einander of each other	durch Mord. with slaughter.

Stasimon

[822]	[Χορός]:	ὦ	μεγά λε	Ζεῦ	καὶ	πολι οὔχοι
		o	großer	Zeus	und	Stadt halter
		O	great	Zeus	and	city holding
[823]		δαίμονες,	οἳ δὴ	Κάδμου	πύργους	
		Dämonen, daimons,	die who	wahrlich indeed	des Kadmos of Cadmus	Türme towers
[824]		τούσδε	ρύ εσθε,			
		diese these	schützt ihr, you save,			
[825]		πότερον	χαίρω	κάπολο	λύξω	
		ob whether	freue ich I rejoice	und werde auf heulen and I will cry aloud		
[826]		πόλεως	ἀσινεῖ	σωτή ρι.		
		der Stadt of city	un versehrtem unharmd	Retter. to saviour.		
[827]		ἢ τοὺς	μογεροὺς	καὶ	δυσ δαίμονας	
		oder or	die the	geplagten wretched	und and	un heil vollen ill fated
[830]		ἄτεκνους	κλαύσω		πολεμάρ χους;	
		kinder lose childless	werde ich be weinen shall I weep		Kriegs führer; war leaders;	
[831]		οἳ δὴτ'	ὀρθῶς	κατ'	ἐπω νυμίαν	
		die who	wahrlich indeed	recht rightly	gemäß according to	Beinamen name
[832]		καὶ	πολυ νεικεῖς			
		und and	viel streitige much quarrelling			

[832b]

ῶλοντ' ἀσεβεῖ διανοίᾳ.
gingen zugrunde frevlerischem Sinn.
perished with impious thought.

Strophe 1

[833] [Χορός]:

ὦ μέλαινα καὶ τελεία γένεος Οἰδίπου τ' ἄρά,
o schwarze und voll endete des Geschlechts des Ödipus und Fluch,
O black and complete of race of Oedipus and curse,

[834]

κακὸν με καρδίαν τι περιπίτνει κρύος.
böses mich Herz irgend eine überkommt Kälte.
evil me heart something falls around cold.

[835]

ἔτευξα τύμβῳ μέλος
bereitete ich dem Grab Lied
I wrought to tomb song

[836]

Θυιάς αἱματοσταγεῖς
Thyade blut triefende
Bacchant blood dripping

[837]

νεκροὺς κλύουσα δυσμόρως
Tote hörend übel verhängnisvoll
dead hearing ill fatedly

[838]

θανόντας ἦ δύσσορ' οἷς ἄλλ' δε
gestorben Seiende wahrlich unheil vogelhaft diese
having died indeed ill omened this here

[839]

ξυναυλία δορός.
Zusammenklang des Speeres.
together music of spear.

Antistrophe 1

[840] [Χορός]:

ἔξέπραξεν, οὐδ' ἀπείπεν πατρώθεν εὐκταία φάτις.
vollbrachte, und nicht verbot vom Vater her erbetene Weis sage-
has brought to pass, nor denied from father prayed for saying.

[842]

βουλαὶ δ' ἄπιστοι Λαίου διήρκεσαν.
Ratschläge aber ungläubige des Laios hielten vor.
plans but untrusted of Laios have prevailed.

[843]

μέριμνα δ' ἀμφὶ πτόλιν.
Sorge aber um Stadt-
care but around city.

[844]

θέσφατ' οὐκ ἀμβλύνεται.
Orakel worte nicht stumpfen sich ab.
oracles not are dulled.

[845]

ἰὼ πολύστονοι, τόδ' ἥρ' ἔγασσθ
io viel stöhnende, dieses habt ihr ver richtet
io much wailing, this you have wrought

- [846] ἄπι στον· ἤλθε δ' αἰλακτὰ
 Unglaubliches· kam aber weh klag bares
 unbelievable· came but wail worthy
- [847] πῆματ' οὐ λόγῳ.
 Leiden nicht durch Wort.
 pains not by word.
- [848] τὰδ' αὐτόδηλα, προὔπτος ἀγέλου λόγος·
 dieses offen kundig, offen bar des Boten Rede·
 these self evident, obvious word of messenger·
- [849] διπλαῖν μερίμναιν διδύμα νῦν ὁρῶ κακά,
 doppelten Sorgen zwei fache nun sehe ich Übel,
 with double cares twin now I see evils,
- [850] αὐτοφόνον, δίμορα τέλεα τάδε πάθη. τί φῶ;
 selbst mörderische, doppelt verhängte voll endete diese Leiden. was sage ich;
 self slain, double fated complete these sufferings. what I say;
- [852] τί δ' ἄλλο γ' ἢ πόνοι πόνων ἐφέστιοι;
 was aber anderes doch als Mühen der Mühen häusliche;
 what but other at least than labours of labours house hold;
- [854] ἀλλὰ γών, ὦ φίλαι, κατ' οὔρον
 sondern der Klagen, o Freundinnen, nach Wind
 but of laments, O dear ones, according to fair wind
- [855] ἐρέσσει· ἀμφὶ κρατὶ πόμπιμον χεροῖν
 werdet rudern um Haupt leitendes HändenBeide
 row around head processional with hands
- [856] πίτυλον, ὃς αἰὲν δι' Ἀχέροντ' ἀμείβεται
 Stakstange, der immer durch den Acheron überquert
 ferry pole, which always through of Acheron passes
- [857] τὰν ἄστολον μελάγκροκον θεωρίδα,
 die ungeruderte schwarz bugige heilige Barke,
 the unrigged black browed state ship,
- [858] τὰν ἀστιβῆ Παιῶνι, τὰν ἀνάλιον
 die unbetretene dem Paeon, die ohne Meer
 the untrodden for Paeon, the saltless
- [860] πάνδοκον εἰς ἀφανῆ τε χέρσον.
 all aufnehmende in unsichtbare und Trocken Land.
 all receiving into unseen and dry land.
- [861] ἀλλὰ γὰρ ἤκουσ' αἶδ' ἐπὶ πρᾶγος
 aber denn sind gekommen diese auf Sache
 but indeed have come these upon affair
- [862] πικρὸν Ἀντιγόνη τ' ἢδ' Ἰσμήνη,
 bitteres Antigone und und Ismene,
 bitter Antigone both and Ismene,
- [863] θρήνον ἀδελφοῖν· οὐκ ἀμφιβόλως
 Klage der beiden Brüder· nicht zweideutig
 lament of the two brothers· not without doubt

[864]	οἴμαι ich meine I think	σφ' ἐρατῶν sie lieblichen them of lovely	ἐκ βαθυκόλπων aus tief busigen from deep bosomed
[865]	στηθέων der Brüste of breasts	ῥῥσιν zu senden to send	ἄλγος ἐπάξιον. Schmerz angemessenen. pain befitting.
[866]	ἡμᾶς uns us	δὲ δίκη aber Recht but right	πρότερον φήμης früher before der Kunde of report
[867]	τὸν δυσκέλαδόν den the schwer tönenden harsh crying	θ' ὕμνον und and Hymnus hymn	Ἑρινύος der Erinys of Erinys
[868]	ἰαχεῖν schreien to cry aloud	Αἶδατ' dem Hades of Hades	
[870]	ἐχθρόν verhassten hateful	παιᾶν' Päan paeon	ἐπιμέλπειν. darüber singen. to sing over.
[871]	δυσάδελ bruder unglücklichste most ill sistered	φόταται aller of all	πασῶν ὁπόσαι so viele whoever
[872]	στρόφον Schlingen Band head band	ἐσθῆσιν mit Gewändern with garments	περιβάλλονται, umhüllen sich, they wrap themselves,
[873]	κλαίω, weine, I weep,	στένομαι, stöhne ich, I groan,	καὶ δόλος οὐδεὶς und and List trick keiner no one
[874]	μὴ κ φρενὸς nicht lest even des Geistes of mind	ὀρθῶς richtig rightly	με λιγαίνειν. mich me erweichen. make shrill.

Strophe 2

[875] [Χορός]:	ἰὼ ἰὼ	δύσφρονες,
	io io io io	un besonnene, ill minded,
[876]	φίλων	ἄπιστοι καὶ κακῶν ἀτρώμονες,
	der Freunde of friends	treulos und der Übel unermüdliche, faithless and of evils unwearied,
[877]	δόμους πατρώους	ἐλόν τες
	Häuser houses	väterliche paternal genommen habende having taken
[878]	μέλαιοι	σὺν αἰχμᾷ.
	Elende wretched	mit with Speer spitze. spear.

[879]	μέλαιοι Elende wretched	δῆθ' οἷ wahrlich indeed die who	μελέους elendige wretched	θανάτους Tode deaths
[880]	εὔροντο fanden sich found for themselves	δόμων der Häuser of houses	ἐπὶ auf upon	λύμῃ. Verderben. ruin.

Antistrophe 2

[881] [Χορός]:	ἰὼ ἰὼ io io io io	δωμάτων der Häuser of houses				
[882]	ἔρειψίτοιχοι mit eingestürzten Mauern wall ruinous	καὶ und and	πικρὰς bittere bitter	μοναρχίας Allein herrschaften single rule		
[883]	ἰδόντες, gesehen habend, having seen,	ἤδη schon already	διήλλαχθε seid aus einander getreten you were exchanged			
[885]	σὺν σιδάρω. mit with Eisen. iron.					
[886]	κάρτα δ' sehr very	ἀληθῆ aber but wahre true	πατρός des Vaters of father	Οἱ διπόδα Ödipus Oedipus		
[887]	πότνι' Ἐρινὺς herrliche august Erinys Erinys	ἐπέκρανεν. vollendete. fulfilled.				

Strophe 3

[888] [Χορός]:	δι'	εὐωνύμων linken of left	τετυμμένοι, getroffen Gewordene, having been struck,			
[889]	τετυμμένοι getroffen Gewordene having been struck	δῆθ', wahrlich, indeed,	ὁμοσπλάγχων gleich Eingeweidiger of same inwards			
[890]	τε und and	πλευρωμάτων der Flanken of ribs				
[891]	[Zelee ost]					
[892]	αἰαῖ weh alas	δαίμονιοι, gott haften, divine,				
[893]	αἰαῖ δ' weh alas aber but	ἀντιφόνων gegen tönender of mutual slain	θανάτων Tode of deaths	ἀραί. Flüche. curses.		

[895]	διανταῖαν	λέγεις	δόμοισι	καὶ
	gegenseitige counter meeting	sagst du you say	den Häusern in houses	und and
[896]	σώμασιν	πεπλαγμένους,		
	den Leibern with bodies	umher getrieben Gewordene, driven astray,		
[897]	ἀναυδάτῳ	μένει		
	unsagbarem with speechless	verharrt remains		
[898]	ἄραίῳ	τ' ἐκ	πατρὸς	
	Fluch artig curse like	und aus and from	dem Vater of father	
[899]	οὐ	διχόφρονι	πότμῳ.	
	nicht not	zwiespältigem with double minded	Schicksal. fate.	

Antistrophe 3

[900] [Χορός]:	διήκει	δὲ καὶ	πόλιν	στόνος,
	durch dringt goes through	aber auch but also	die Stadt city	Klage, groan,
[901]	στένουσι	πύργοι,	στένει	
	stöhnen groan	Türme, towers,	stöhnt groans	
[902]	πέδον	φίλανδρον·	μένει	
	Flur ground	männer freundliche· man loving·	verharrt remains	
[903]	κτέανα	δ' ἐπιγόνους,		
	Güter possessions	aber den Nach geborenen, but to descendants,		
[904]	δι' ὧν	αἰνομόροις,		
	durch deren through of which	grau Verhängten, to dread doomed,		
[905]	δι' ὧν	νεῖκος ἔβα	θανάτου τέλος.	
	durch welcher through of which	Streit ging strife went	des Todes Ende. of death end.	
[907]	ἐμοιράσαντο	δ' ὀξυκάρδιοι		
	ver teilten sich they divided for themselves	aber but	scharf herzigen quick hearted	
[908]	κτήμαθ',	ὥστ' ἴσον	λαχεῖν.	
	Besitztümer, possessions,	sodass gleich so that equal	per Los erlangen. to obtain by lot.	
[909]	διαλλακτῆρι	δ' οὐκ		
	zum Schlichter to reconciler	aber but	nicht not	

[909b] ἀμεμφεία φίλοις,
Tadellosigkeit den Freunden,
blamelessness to friends,

[910] οὐδ' ἐπίχαρις Ἄρης.
noch gefälliger Ares.
nor pleasing Ares.

Strophe 4

[911] [Χορός]: σιδαρόπλακτοι μὲν ὧδ' ἔχουσιν,
eisen gepanzerte zwar so halten,
iron plated indeed thus they hold,

[912] σιδαρόπλακτοι δὲ τοὺς μένουσι,
eisen gepanzerte aber die erwarten,
iron plated but the they await,

[913] τάχ' ἄν τις εἴποι, τίνες;
bald wohl jemand würde sagen, wer;
soon perhaps someone might say, who;

[914] τάφων πατρῶν λαχαί.
der Gräber väterlichen Lose.
of tombs of paternal lots.

[915] ἀχάεις δόμων μάλ' αὐτούς
laut tönende der Häuser sehr sie
silent of houses very them

[916] προπέμπει δαϊκτῆρ
sendet voran Töter
sends forth bane bringer

[917] γόος αὐτόστονος, αὐτοπήμων,
Klage selbst stöhnend, selbst leidvoll,
lament self wailing, self afflicting,

[918] δαϊόφρων, οὐ φιλογαθής,
kampf sinnig, nicht Gutes liebend,
baneful minded, not lover of good,

[919] ἐτύμως δακρυχέων ἐκ
wahrhaft Tränen tragend aus
truly tear shedding out of

[920] φρενός, ἃ κλαιομένας μου
des Geistes, was be weinend meiner
of mind, which weeping of me

[921] μινύθει τοῖνδε δυοῖν ἀνάκτοι.
mindert dieser beiden zwei Fürsten.
diminishes of these of two of lords.

Antistrophe 4

[922] [Χορός]: πάρεστι δ' εἰπεῖν ἐπ' ἀθλίοισιν
 ist da aber zu sagen über den Elenden
 it is at hand but to say upon wretched

[923] ὥς ἔρξάτην πολλὰ μὲν πολίτας,
 dass taten beide vieles zwar Bürger,
 that did you two many indeed citizens,

[924] ξένων τε πάντων στίχας
 der Fremden und aller Reihen
 of strangers and of all ranks

[925] πολυφθόρους ἐν δαί.
 viel verderbende in Schlacht.
 much destroying in battle.

[926] δυσδαίμων σφιν ἃ τεκούσα
 un heil voll ihnen die geboren habende
 ill fated to them the having borne

[927] πρὸ πασάν γυναικῶν
 vor allen Frauen
 before of all women

[928] ὅποσαι τεκνογόνοι κέκληνται.
 soviel wie kinder gebärend heißen.
 how many child bearing are called.

[929] παῖδα τὸν αὐτᾶς πόσιν αὐτὰ
 Sohn den der eigenen Gatten selbst
 child the of her husband her self

[930] θεμένα τούσδ' ἔτεχ' οἱ δ' ᾧδ'
 gesetzt habend diese gebar, die aber so
 having set these bore, they but thus

[931] ἔτελεύτασαν ὑπ' ἀλλὰλλοφόνους
 starben unter einander mordenden
 they ended by mutual murderers

[932] χερσὶν ὁμοσπόροιςιν.
 Händen gleich gesäten.
 with hands same seeded.

Strophe 5

[933] [Χορός]: ὁμόσποροι δῆτα καὶ πανώλεθροι,
 gleich gesäte wahrlich und ganz zugrunde Gegangene,
 same seed indeed and all destroying,

[934] διατομαῖς οὐ φίλεις,
 Zer schnittenheiten nicht freundlichen,
 with divisions not friendly,

- [935] ἔριδι μαινομένα,
Streit rasend seiender,
with strife raging,
- [936] νεικέος ἐν τελευτῇ.
des Zanks in Ende.
of strife in end.
- [937] πέπαιται δ' ἐχθος, ἐν δὲ γαίᾳ
ist aufgehört aber Feindschaft, in aber Erde
has ceased but enmity, in but earth
- [938] ζόα φονορύτῳ
Lebendiges blut gepflügter
lives with blood bespattered
- [939] μέμικται κάρτα δ' εἴς ὅμαιμοι.
ist vermischt· sehr aber sind gleich blütige.
are mingled· very but are same blood.
- [940] πικρὸς λυτήρ νεικέων ὁ πόντιος
bitterer Löser der Zänke der meerische
bitter releaser of quarrels the sea borne
- [941] ξεῖνος ἐκ πυρὸς συθεῖς
Fremdling aus Feuer zusammen geschmolzen worden
stranger from of fire having been put together
- [942] θακτὸς σίδαρος πικρὸς δὲ χρημάτων
gehärtetes Eisen· bitter aber der Vermögen
tempered iron· bitter bitter but of goods
- [943] κακὸς δατητὰς Ἄρης ἄραν πατρῴαν
schlechter Zuteiler Ares Fluch väterlichen
evil divider Ares curse paternal
- [944] τιθεῖς ἀλαθῇ.
setzend wahr.
placing unerring.

Antistrophe 5

- [945] [Χορός]: ἔχουσι μοῖραν λαχόντες οἱ μέλαιοι
haben Anteil Schicksal gelost habende die Elenden
have portion having obtained the wretched
- [946] διοδότην ἀχθέων·
der durch getragenen Lasten·
of passing through of burdens·
- [947] ὑπὸ δὲ σώματι γᾶς
unter aber dem Leib der Erde
under but body of earth
- [948] πλοῦτος ἄβυσσος ἔσται.
Reichtum abgrund tief wird sein.
wealth unfathomable will be.

- [949] ἰὼ πολλοῖς ἐπανθίσαντες
io mit vielem auf geblüht habende
io with many having blossomed
- [950] πόνοισι γενεάν·
Mühen Geschlecht·
with labors offspring·
- [951] τελευταῖαι δ' ἐπηγάλαξαν
die letzten aber riefen laut
last indeed cried aloud
- [952] Ἄραϊ τὸν ὀξύν νόμον, τετραμμένου
Flüche den scharfen Gesetz, des gewendeten
Curses the sharp law, of having been turned
- [953] παντρόπῳ φυγᾷ γένους.
all wendigen Flucht des Geschlechts.
with all turning with flight of race.
- [954] ἔστακε δ' Ἄτας τροπαῖον ἐν πύλαις,
steht aber der Ate Sieges zeichen in den Toren,
stands indeed of Ate trophy in in gates,
- [955] ἐν αἷς ἐθείνοντο, καὶ δυοῖν κρατή||σας
in in denen wurden getötet, und zweier gesiegt habend
in in which were being slain, and of the two having prevailed
- [956] ἔληξε δαίμων.
endete Daimon.
ended daimon.
- [957] [Ἰσμήνη]: σὺ δ' ἔθανες κατακτανών.
du aber starbst getötet habend.
you but you died having killed.
- [958] δορὶ δ' ἔθανες
mit dem Speer aber starbst
with spear but you died
- [960] μελεοπαθής.
elend leidend.
wretched suffering.
- [962] ἴτω δάκρυ.
es gehe Träne.
let it go tear.
- [964] κατακτάς.
getötet habend.
having killed.

Strophe 6

- [966] [Ἀντιγόνη]: ἢέ.
oder.
or.

[966b] [Ἰσμήνη]: ἢέ.
oder.
or.

[967] [Ἀντιγόνη]: μαίνεται γόοισι φρήν.
tobt mit Klagen Sinn.
raves with laments mind.

[968] [Ἰσμήνη]: ἐντὸς δὲ καρδία στένει.
innen aber Herz stöhnt.
within but heart groans.

[969] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ ἰὼ πάνδυσ τε σύ.
io io all beklagte du.
io io all wailing you.

[970] [Ἰσμήνη]: σὺ δ' αὖτε καὶ πανάθλιε.
du aber wiederum und all elend.
you but again and all wretched.

[971] [Ἀντιγόνη]: πρὸς φίλου ξφθισο.
von Seiten des Freundes gingst zugrunde.
by friend you perished.

[972] [Ἰσμήνη]: καὶ φίλον ἔκτανες.
und den Freund tötetest.
and friend you slew.

[973] διπλᾶ δ' ὁρᾶν
doppelte aber zu sehen
double but to see

[975] [Ἀντιγόνη]: ἄχεα τῶνδε τάδ' ἐγγύθεν.
Leiden dieser diese von nahe.
pains of these these from near.

[976] [Ἰσμήνη]: πέλας ἀδελφέ' ἀδελφεῶν.
nahe Bruder der Brüder.
near brother of brothers.

[977] [Χορός]: ἰὼ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνια τ' Οἰδίου σκιά,
io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Oedipus Schatten,
io Fate heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,

[979] μέλαιν' Ἐρινύς, ἣ μεγασθενής τις εἶ.
schwarze Erinys, wahrlich groß stark irgendeine bist.
black Erinys, indeed mighty strong some you are.

Antistrophe 6

[980] [Ἀντιγόνη]: ἢέ.
oder.
or.

[980b] [Ἰσμήνη]: ἢέ.
oder.
or.

[981] [Ἀντιγόνη]: δυσθέατα πρήματα
 schwer sehbare Leiden
 hard to see sufferings

[982] [Ἰσμήνη]: ἔδειξεν ἐκ φυγᾶς ἐμοί.
 zeigte aus of Flucht mir.
 showed out of flight to me.

[983] [Ἀντιγόνη]: οὐδ' ἔκεθ' ὥς κατέκτανεν.
 und nicht kam wie er tötete.
 nor came as he slew.

[984] [Ἰσμήνη]: σωθεῖς δὲ πνεῦμ' ἀπώλεσεν.
 gerettet worden aber Atem verlor.
 having been saved but breath he lost.

[985] [Ἀντιγόνη]: ὤλεσε δῆτ' ἄγαν
 vernichtete ja allzu.
 he destroyed indeed too much.

[986] [Ἰσμήνη]: καὶ τὸν ἐνόσφισεν.
 und den entwendete.
 and the he appropriated.

[987] τάλαν πάθος.
 wehe Leiden.
 alas suffering.

[989] [Ἀντιγόνη]: δύστονα κήδε' ὁμαίμονα.
 unglücks selige Kummernisse gleich blütige.
 ill fated cares same blooded.

[990] [Ἰσμήνη]: δίυγρα τριπάλτων πημάτων.
 doppelt nasse dreifach geschüttelter Leiden.
 double wet of thrice smitten of sufferings.

[991] [Χορός]: ἰὼ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνιά τ' Οἰδίου σκιά,
 io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Oidipus Schatten,
 io Fate heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,

[993] μέλαιν' Ἑρινύς, ἧ μεγασθενής τις εἶ.
 schwarze Erinys, wahrlich groß stark irgendeine bist.
 black Erinys, indeed mighty strong some you are.

[994] [Ἀντιγόνη]: σὺ τοί νιν οἶσθα διαπερῶν—
 du ja ihn weißt durch dringend—
 you indeed him you know going through—

Epode

[995] [Ἰσμήνη]: σὺ δ' οὐδὲν ὕστερος μαθῶν—
 du aber nichts später gelernt habend—
 you but nothing later having learned—

[996] [Ἀντιγόνη]: ἐπεὶ κατήλθες ἐς πόλιν,
 als du herab kamst in die Stadt,
 since you came down into city,

[997] [Ἰσμήνη]: δορός γε τῷδ' ἄντη ρέτας.
 des Speeres doch diesem Gegen wehrer.
 of spear indeed to this opposers.

[998] [Ἀντιγόνη]: ὀλοὰ λέγειν.
 verderbliche zu sagen.
 baneful to say.

[999] [Ἰσμήνη]: ὀλοὰ δ' ὀρᾶν.
 verderbliche aber zu sehen.
 baneful but to see.

[1000] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ πόνος—
 io Mühe—
 io toil—

[1001] [Ἰσμήνη]: ἰὼ κακά—
 io Übel—
 io evils—

[1002] [Ἀντιγόνη]: δώμασι καὶ χθονί.
 den Häusern und der Erde.
 in houses and in earth.

[1003] [Ἰσμήνη]: πρὸ πάντων δ' ἐμοί.
 vor allen aber mir.
 before of all but to me.

[1004] [Ἀντιγόνη]: καὶ τὸ πρόσω γ' ἐμοί.
 und das Vorne ja mir.
 and the forward indeed to me.

[1005] [Ἰσμήνη]: ἰὼ ἰὼ δυστόνων κακῶν, ἄναξ.
 io io übel verhängter Übel, Herr.
 io io of ill fated of evils, lord.

[1006] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ ἰὼ πάντα πολυπονώτατοι.
 io io alle viel mühend ste.
 io io all most much toiling.

[1007] [Ἰσμήνη]: ἰὼ ἰὼ δαιμονῶντες ἄτα.
 io io dāmon rasende durch Unheil.
 io io being daimon driven with ruin.

[1008] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ ἰὼ, ποῦ σφε θήσομεν χθονός;
 io io, wo sie werden setzen der Erde;
 io io, where them we will place of earth;

[1009] [Ἰσμήνη]: ἰὼ, ὅπου σ τι τιμώτατον.
 io, wo ist für dich etwas ehrwürdigste.
 io, where it is something most honored.

[1010] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ ἰὼ, πῆμα πατρὶ πάρευνον.
 io io, Verderben dem Vater Bett genosse.
 io io, bane to father bed mate.

[1011] [Κῆρυξ]: δοκοῦντα καὶ δόξαντ' ἀπαγγέλλειν με χρὴ
 scheinende und für beschlossen gehaltene zu verkünden mich ist nötig
 seeming and having seemed to announce me it is necessary

[1012]

δήμου

προβούλοις

τῆςδε

Καδμείας

πόλεως·

des Volkes
of people

Vor beratern
to councillors

dieser
of this

kadmeischen
Cadmean

Stadt-
of city·

[1013]

Ἔτεοκλέα

μὲν

τόνδ'

ἐπ'

εὐνοίᾳ

χθονός

Eteokles
Eteocles

zwar
indeed

diesen
this

in
on account of

Wohlwollen
goodwill

der Erde
of land

[1014]

θάπτειν

ἔδοξε

γῆς

φίλαις

κατασκαφαῖς·

zu bestatten
to bury

man beschloss
it seemed

der Erde
of earth

lieben
with dear

Grab senkungen-
excavations·

[1015]

στυγῶν

γὰρ

ἐχθρούς

θάνατον

εἵλετ'

ἐν

πόλει

verabscheuend
hating

denn
for

Feinde
enemies

Tod
death

wählte
chose

in
in

der Stadt
city

[1016]

ἱερῶν

πατρῶων

δ'

ὅσιος

ὦν

μομφῆς

ἄτερ

heiligen
of holy

väterlichen
of ancestral

aber
but

fromm
pious

seiend
being

Tadel
of blame

ohne
without

[1017]

τέθνηκεν

οὐ περ

τοῖς

νέοις

θνήσκειν

καλόν·

ist gestorben
has died

wo
where indeed

den
for the

Jungen
young

zu sterben
to die

schön.
noble.

[1018]

οὕτω

μὲν

ἀμφὶ τοῦδ'

ἐπέσταλται

λέγειν·

so
thus

zwar
indeed

über
about

dieses
of this

ist befohlen
has been ordered

zu sagen·
to say·

[1019]

τούτου

δ'

ἀδελφόν

τόνδε

Πολυνείκους

νεκρὸν

dieses
of this

aber
but

Bruder
brother

diesen
this

Polyneikes
of Polynices

Toten
corpse

[1020]

ἔξω

βαλεῖν

ἄθραπτον,

ἄρπαγὴν

κυσίν,

hinaus
outside

zu werfen
to cast

un bestattet,
unburied,

Raub
prey

den Hunden,
to dogs,

[1021]

ὥς

ὄντ'

ἀναστατῆρα

Καδμείων

χθονός,

als
as

seiend
being

Um stürzer
up setter

der Kadmäer
of Cadmeans

Erde,
of land,

[1022]

εἰ

μὴ

θεῶν

τις

ἐμποδῶν

ἔστη

δορὶ

wenn
if

nicht
not

der Götter
of gods

irgendeiner
someone

im Wege
in the way

stellte sich
stood

mit dem Speer
with spear

[1023]

τῷ

τοῦδ'

ἄγος

δὲ καὶ

θανῶν

κεκτῆσεται

dem
to the

dieses·
of this·

Frevel
pollution

aber
but

auch
and

gestorben seiend
having died

wird besitzen
will have obtained

[1024]

θεῶν

πατρῶων,

οὓς

ἀτιμάσας

ὃδε

der Götter
of gods

väterlichen,
ancestral,

welche
whom

entehrt habend
having dishonoured

dieser
this

[1025]

στράτευμ'

ἐπακτὸν

ἐμβάλων

ἦρει

πόλιν·

Heer
army

angeheuert
imported

hinein geworfen habend
having cast in

nahm
was taking

die Stadt.
city.

[1026]

οὕτω

πετηνῶν

τόνδ'

ὑπ'

οἰωνῶν

δοκεῖ

so
thus

der Vögel
of winged

diesen
this

von
by

den Vogel zeichen
of omens

scheint
seems

[1027]	ταφέντ'	ἀτίμως	τοῦ πτίμιον	λαβεῖν,			
	bestattet worden having been buried	unehrenhaft dishonorably	die Strafe the penalty	zu erhalten, to receive,			
[1028]	καὶ μήθ'	ὁμαρτεῖν	τυμβοχόα	χειρώματα			
	und noch and nor	zu begleiten to attend	Grab trägerische grave digging	Hand werke labors			
[1029]	μήτ'	ὀξυμόλποις	προσσεβειν	οἰμῶγμασιν,			
	noch nor	hell singenden with shrill singing	zu verehren to approach	Klage rufen, wailings,			
[1030]	ἄτιμον	εἶναι δ'	ἐκφορᾶς	φίλων ὑπο.			
	unehrenhaft dishonored	zu sein to be	aber but	der Aus tragung of procession	der Freunde of friends	unter. under.	
[1031]	τοιαῦτ'	ἔδοξε	τῷδε	Καδμείων	τέλει.		
	Solches such things	man beschloss it seemed	diesem to this	der Kadmäer of Cadmeans	Gremium. to authority.		
[1032] [Ἀντιγόνη]:	ἐγὼ	δὲ	Καδμείων	γε	προστάταις	λέγω.	
	ich I	aber but	der Kadmäer of Cadmeans	doch indeed	Vor stehern to protectors	sage- I say.	
[1033]	ἦν μή	τις	ἄλλος	τόνδε	συνθάπτειν	θέλη.	
	wenn if	nicht not	irgendjemand someone	anderer other	diesen this	mit begraben to bury with	möge wollen, may want,
[1034]	ἐγὼ	σφε	θάψω	καὶ νᾶ	κίνδυνον	βαλῶ	
	ich I	ihn him	werde begraben I will bury	und auf and into	Gefahr danger	werde werfen I will throw	
[1035]	θάψας'	ἀδελφόν	τὸν ἐμόν,	οὐδ'	αἰσχύνομαι		
	begraben habend having buried	Bruder brother	den the	meinen, my,	und nicht nor	schäme ich mich I am ashamed	
[1036]	ἔχουσ'	ἄπιστον	τήνδ'	ἀναρχίαν	πόλει.		
	habend having	ungesetzliche unbelievable	diese this	Anarchie lawlessness	der Stadt. to city.		
[1037]	δεινὸν	τὸ κοινὸν	σπλάγχνον,	οὗ	πεφύκαμεν,		
	furchtbar terrible	das the	gemeinsame common	Eingeweide, inward,	deren of which	wir gewachsen sind, we have grown,	
[1038]	μητρός	ταλαίην	καὶ πρὸ	δυστήνου	πατρός.		
	der Mutter of mother	elend wretched	und von and from	unglücklichen ill fated	des Vaters. of father.		
[1039]	τοιγὰρ	θέλουσ'	ἄκοντι	κοινῶν	κακῶν		
	denn ja indeed for	wollend willing	dem Unwilligen to the unwilling	teilt shares	an Übeln of evils		
[1040]	ψυχῇ,	θανόντι	ζῶσα	συγγόνῳ	φρενί.		
	Seele, soul,	dem Gestorbenen to the dead	lebend living	verwandtem to the kinsman	Sinn. mind.		
[1041]	τούτου	δὲ	σάρκα	οὐδὲ	κοιλογάστορες		
	dieses of this	aber but	Fleische flesh	auch nicht nor	hohl bauchige hollow belly ed		

- [1042] λύκοι σπάσονται· μὴ δοκησάτω τινί.
wölfe werden zerreißen· nicht möge denken jemandem.
wolves will tear· not let think to anyone.
- [1043] τάφον γὰρ αὐτῷ καὶ κατασκαφὰς ἐγώ,
Grab denn ihm und Grab senkungen diggings ich,
tomb for to him and I,
- [1044] γυνή περ οὐσα, τῷ δε μηχανήσομαι,
Frau doch seiend, für diesen werde bewerkstelligen,
woman indeed being, for this I will contrive,
- [1045] κόλπῳ φέρουσα βυσίνου πεπλώματος.
im Schoß tragend des leinenen Gewandes.
in bosom carrying of linen of robe.
- [1046] καὶ ἐγὼ καλύψω, μὴ δέ τῳ δόξη πάλιν·
und ich selbst werde ich bedecken, und nicht jemandem möge scheinen wieder-
and self I will cover, nor to anyone may seem again·
- [1047] θάρσει, παρέσται μηχανή δραστήριος.
fasse Mut, wird da sein Mittel device tatkräftig.
take courage, will be present red effective.
- [1048] [Κῆρυξ]: αὐδῶ πόλιν σε μὴ βιάζεσθαι τάδε.
ich sage die Stadt dich nicht zu zwingen dieses.
I say city you not to force these.
- [1049] [Ἀντιγόνη]: αὐδῶ σε μὴ περισσὰ κηρύσσειν ἐμοί.
ich sage dich nicht Überflüssiges zu verkünden mir.
I say you not needlessly to proclaim to me.
- [1050] [Κῆρυξ]: τραχύς γε μέντοι δῆμος ἐκφυγὼν κακά.
rau zwar jedoch Volk entflohen Übel.
harsh indeed however people having escaped evils.
- [1051] [Ἀντιγόνη]: τράχυν' ἄθαπτος δ' οὗτος οὐ γενήσεται.
mach rau· unbestattet aber dieser nicht wird werden.
be rough· unbursed but this one not will become.
- [1052] [Κῆρυξ]: ἀλλ' ὃν πόλις στυγεῖ, σὺ τιμήσεις τάφῳ,
aber den Stadt verabscheut, du wirst ehren mit Grab,
but whom city hates, you you will honor with tomb,
- [1053] [Ἀντιγόνη]: ἤδη τὰ τοῦδε διατετίμηται θεοῖς.
schon die dieses sind festgesetzt von den Göttern.
already the of this has been honored by gods.
- [1054] [Κῆρυξ]: οὐ, πρίν γε χῶραν τήνδε κινδύνῳ βαλεῖν.
nein, ehe ja Land dieses in Gefahr zu werfen.
no, before indeed land this here into danger to cast.
- [1055] [Ἀντιγόνη]: παθὼν κακῶς κακοῖσιν ἀντημίβητο.
leidend schlecht mit Übeln vergalt er.
having suffered badly with evils he was repaying.
- [1056] [Κῆρυξ]: ἀλλ' εἰς ἅπαντας ἀνθ' ἐνὸς τὸδ' ἔργον ἦν.
aber auf alle anstatt eines dies Werk war.
but against all in place of one this deed was.

[1057] [Ἀντιγόνη]: **ἔρις** **περαίνει** **μῦθον** **ὑστάτη** **θεῶν.**
 Streit vollendet Rede letzte der Götter.
 strife brings to an end speech last of gods.

[1058] **ἐγὼ** **δὲ** **θάψω** **τόνδε** **μὴ** **μακρὴ** **γόρει.**
 ich aber werde begraben diesen nicht rede lang.
 I but I will bury this man not speak at length.

[1059] [Κῆρυξ]: **ἀλλ'** **αὐτόβουλος** **ἴσθ'** **ἄπεν** **νέπω** **δ'** **ἐγώ.**
 aber but eigen willig sei, ich untersage aber but ich.
 but self willed be, I forbid but I.

[1059b] [Χορός]:

φεῦ **φεῦ.**
 weh weh.
 alas alas.

[1060] **ὦ** **μεγάλαυχοι** **καὶ** **φθερσιγενεῖς**
 o groß prahlende und Geschlecht verderbende
 o great boasting and race destroying

[1061] **Κῆρες** **Ἑρινύες,** **αἵτ'** **Οἰδιπόδα**
 Keren Erinnyen, die Ödipus
 Keres Erinyes, who Oedipus

[1062] **γένος** **ὠλέσατε** **πρυμνόθεν** **οὕτως,**
 Geschlecht habt vernichtet von Grund auf so,
 race you destroyed from the root thus,

[1063] **τί** **πάθω;** **τί** **δὲ** **δρῶ;** **τί** **δὲ** **μή** **σωμαι;**
 was soll ich leiden; was aber tue ich; was aber möge ich ersinnen;
 what shall I suffer; what but do I; what but may I plan;

[1064] **πῶς** **τολμήσω** **μήτε** **σέ** **κλαίειν**
 wie werde ich wagen weder dich zu beweinen
 how shall I dare nor you to weep

[1065] **μήτε** **προπέμπειν** **ἐπὶ** **τύμβον.**
 noch zu geleiten zum Grab-
 nor to escort to tomb.

[1066] **ἀλλὰ** **φοβοῦμαι** **κάπο** **τρέπομαι**
 sondern fürchte mich und wende mich ab
 but I fear and I turn away

[1067] **δεῖμα** **πολιτῶν.**
 Furcht der Bürger.
 dread of citizens.

[1068] **σύ** **γε** **μὴν** **πολλῶν** **πενθητήρων**
 du ja doch vieler Trauernder
 you indeed surely of many of mourners

[1069] **τεύξει.** **κεῖνος** **δ'** **ὁ** **τάλας** **ἄγχοος**
 wirst du werden. jener that aber der Unglückliche ohne Klaglied
 you will get. that but the wretched unlamented

[1070] **μονόκλαυτον** **ἔχων** **θρήνον** **ἀδελφῆς**
 ein fach beweinten habend Klaggesang der Schwester
 single wailing having dirge of sister

[1071]	εἶσιν·	τίς ἂν οὖν	τὰ πίθοιτο;	
	er geht· goes·	wer who wohl would nun then	die würde glauben; be persuaded;	
[1072] [Ἡμιχόριον A]:	δράτῳ	τι	πόλις	καὶ μὴ δράτῳ
	möge tun let do	etwas something	Stadt city	und and nicht not möge tun let do
[1073]	τοὺς	κλαίοντας	Πολυνεΐκη.	
	die the	Weinenden weeping	Polyneikes. Polyneices.	
[1074]	ἡμεῖς	μὲν ἵμεν	καὶ συνθάψομεν	
	wir we	zwar indeed gehen we go	und and mit begraben wir we will bury with	
[1075]	αἷδε	προπομποί.	καὶ γὰρ	γενεᾷ
	diese these here	Voraus führer. escorts.	und and denn for	dem Geschlecht for kindred
[1076]	κοινὸν	τόδ' ἄχος,	καὶ πόλις	ἄλλως
	gemeinsam common	dies this Schmerz, pain,	und and Stadt city	anders otherwise
[1077]	ἄλλοτ'	ἐπαινεῖ	τὰ δίκαια.	
	zuweilen at another time	preist praises	die the das Gerechte. just things.	
[1078] [Ἡμιχόριον B]:	ἡμεῖς	δ' ἅμα	τῷδ', ὥσπερ	τε πόλις
	wir we	aber but zugleich together	mit diesem, with this, so wie as	auch and Stadt city
[1079]	καὶ τὸ δίκαιον	ξυνεπαινεῖ.		
	auch das and the	Gerechte right lobt mit. together praises.		
[1080]	μετὰ γὰρ	μάκαρας	καὶ Διὸς	ἰσχὺν
	mit with denn for	Seligen the blessed	und and des Zeus of Zeus	Kraft strength
[1081]	ὁδε	καδμείων	ἥρῳξε	πόλιν
	dieser this man	der Kadmäer of Cadmeans	schützte warded off	Stadt city
[1082]	μὴ	ἵνατραπῆναι	μηδ' ἄλλοδαπῷ	
	nicht not	um gestürzt zu werden to be overturned	noch nor	fremdem by foreign
[1083]	κύματι	φωτῶν		
	Woge by wave	der Männer of men		
[1084]	κατακλυσθῆναι	τὰ μάλιστα.		
	über flutet zu werden to be flooded	am the meisten. mostly.		